

الشواهد العربية في معجم (ديوان لغات الترك) مع مقارنة صرفية بين العربية والتركية

(*Dîvânu Lugâti't-Türk*) Sözlüğünde Arapça Şâhitleri ve Arapça-Türkçe Arasında Morfolojik Bir Karşılaştırma

Arabic Texts in the *Dîvânu Lugâti't-Türk*, with Morphological Comparison Between Arabic and Turkish

Ahmet ONUR¹ 



ملخص

بدأت علاقات القربى بين اللغتين العربية والتركية منذ بداية الفتوحات الإسلامية، وقد أدت التقارب الجغرافي والتداخل التاريخي والثقافي والديني بين العربية والتركية إلى وجود ظواهر تشابه بينهما، كما أن انتماء اللغتين إلى مجموعتين مختلفتين من اللغات إنما يصدر عن اختلافات جوهرية بينهما. وقد حاول البحث الوقوف عند بعض من هذه التشابهات والاختلافات بين اللغتين العربية والتركية من خلال تتبع شواهد اللغة العربية في معجم (ديوان لغات الترك) لصاحبه محمود الكاشغري.

ويُعد هذا المعجم أول معجم في اللغة التركية، أراد مؤلفه منه تقريب التركية إلى العرب بحكم التداخل السياسي والديني والاجتماعي بين العرب والأتراك آنذاك في ظل الدولة العباسية. والمعجم ثنائي اللغة تركي-عربي، صُفِّه مؤلفه بحسب الأبنية الصرفية، فكان معجمًا لغويًا وكتاب نحو وصرف في آن. وقد استخدم الكاشغري في شرح الكلمات والعبارات التركية بعض الشواهد من اللغة العربية، وحاول في كثير من المواضع تبيان أوجه التشابه بين اللغتين العربية والتركية، كما بيّن في مواضع أخرى بعض الاختلافات في بناء اللغتين. وقد تعددت مستويات الشاهد العربي في هذا المعجم، وتوزعت بين الآيات القرآنية والأحاديث النبوية والأشعار والأمثال وبعض الألفاظ والتراكيب اللغوية. وقد وقف البحث عند كل شاهد منها، فوضّح الهدف من إيرادها في المعجم، كما عمد البحث إلى عقد مقارنة صرفية بين العربية والتركية من خلال المقابلات العربية التي يذكرها الكاشغري لبعض المفردات والتراكيب التركية.

الكلمات المفتاحية: ديوان لغات الترك، الكاشغري، معجم، العربية، التركية، مقارنة.

¹Cumhuriyet University, Faculty of Letters,
Department of Turkish Language and Literature,
Sivas, Turkey

ORCID: A.O. 0000-0003-4013-134X

Sorumlu yazar/Corresponding author:

Ahmet ONUR (PhD Student),

Cumhuriyet University, Faculty of Letters,

Department of Turkish Language and Literature,

Sivas, Turkey

E-posta: kharibah85@gmail.com

Başvuru/Submitted: 01.06.2021

Revizyon Talebi/Revision Requested:

23.06.2021

Son Revizyon/Last Revision Received:

18.07.2021

Kabul/Accepted: 28.07.2021

Atıf/Citation: Onur, Ahmet. "Arabic Texts in

the *Dîvânu Lugâti't-Türk*, with Morphological

Comparison Between Arabic and Turkish".

Şarkiyat Mecmuası - Journal of Oriental Studies 39

(2021), 1-36.

<https://doi.org/10.26650/jos.946207>

öz

Arapça ve Türkçe arasındaki akrabalık ilişkileri İslam fetihlerinin başlangıcından itibaren başlamıştır. Araplar ve Türkler arasındaki coğrafi yakınlaşma, tarihsel, kültürel ve dini örtüşmeler, dillerinin aralarında benzer durumlara yol açmıştır. Ayrıca aralarındaki temel farklılık, her ikisinin de farklı dil gruplarına ait olmasına neden olmuştur. Bu çalışma, Arapça ve Türkçe dilleri arasındaki bu benzerlik ve farklılıklardan bazılarını, Kaşgarlı Mahmud'un (*Dîvânu Lugâti't-Türk*) sözlüğünde Arapça şâhitlerini inceleyerek belirlemeye çalışmıştır. Sözlüğü Türk dilindeki ilk sözlük olan Kaşgarlı, Abbâsi devleti döneminde Araplar ve Türkler arasındaki siyasi, dini ve sosyal örtüşme nedeniyle Türkçe'yi Araplara yakınlaştırmak istemiştir. Bu sözlük iki dilli Türkçe-Arapça bir sözlüktür, Müellifi kelimeleri

morfolojik yapılarına göre tasnif etmiştir. Aynı zamanda bir dilbilimsel sözlük ve bir gramer-morfoloji kitabıdır. Kaşgarlı Mahmûd, Türkçe kelimeleri açıklarken Arap dilinden bazı şahitleri kullanmıştır. Müellif, birçok yerde Arapça ve Türkçe dilleri arasındaki benzerlikleri göstermeye çalışmış, bazı yerlerde ise iki dilin yapısında bazı farklılıkları izâh etmiştir. Bu sözlükte çeşitli Arapça şahitler mevcut olup, bu şahitler Kur'an âyetleri, hadis-i şerifler, şiirler, atasözleri ve bazı lafızlar ve dilsel ifadeler gibi kısımlara ayrılmıştır. Çalışma şahitler üzerinde durmakta ve onun getiriliş gayesini izâh etmektedir. Ayrıca çalışmada Kaşgarlı'nın bazı Türkçe kelimeler ve ifadeler için bahsedilen karşılıklar aracılığıyla Arapça ve Türkçe arasında morfolojik bir karşılaştırma yapılmıştır.

Anahtar kelimeler: Dîvânu Lugâti `t-Türk, Kaşgarlı, Sözlük, Şâhit, Arapça, Türkçe, Karşılaştırma

ABSTRACT

Relationships between Arabic and Turkish languages began with the first Islamic conquest(s). Geographical proximity and historical, cultural, and religious overlapping between Arabic and Turkish have led to their similarity. However, their fundamental differences stem from each belonging to a different language group. This research attempted to identify some of these similarities and differences between the Arabic and Turkish languages by examining Arabic quotations in the Lexicon *Dîwân Lughât al-Turk* by al-Kâshghari. This dictionary was the first in Turkish, and al-Kâshghari wanted to bring the Turkish language closer to Arabs by virtue of the political, religious, and social overlap between contemporary Arabs and Turks under the Abbasid state. The bilingual Turkish-Arabic dictionary, classified by its author according to morphological structures, was a linguistic dictionary and, simultaneously, a book of grammar and morphology. In explaining Turkish words, Kashgari used some evidence from the Arabic language. In many places, he attempted to show the two languages' similarities, but in other places, he showed their structural differences. The levels of Arabic witness in the dictionary varied, especially between Qur'anic verses, hadiths, poems, proverbs, and some expressions and linguistic structures. The research stopped with each witness from it, clarifying the purpose of its inclusion. The research also made morphological comparison between Arabic and Turkish for some Turkish vocabulary and structures through interviews that Kashgari mentioned.

Keywords: *Dîvânu Lugâti `t-Turk*, Kashgari, Dictionary, Arabic, Turkish, Comparison

EXTENDED ABSTRACT

The Lexicon (*Dîwân Lughât al-Turk*) is the first in the Turkish language, composed by Mahmoud bin Al-Hussein bin Muhammad Al-Kashgari from 1072–1074 in Baghdad. His aims in composing this Turkish-Arabic bilingual dictionary were to teach Turkish to Arabs and to prove that Turkish is not inferior to Arabic in its linguistic richness. This dictionary, which includes 7500 words, is not only a dictionary of words, but also a book of rules, and it contains many poems, proverbs, expressions, and sayings taken from popular literature. Besides that, it contains literary, social, geographical, and historical information, making it the first Turkish encyclopedia as well.

This work proved encounters and communication between Arabs and Turks long before the Islamic conquests; Al-Kashgari mentioned that Tobot, from the people of the Turks, are related in their origin to the Arabs of Yemen, and that Tobot is related to Thabit; he is their grandfather who moved across the sea to the China, and his descendants were the people of Tobot. Likewise, the Tankot, who are also from the Turks and live near China, claim that they originate from Arabs.

This research traced Arabic evidence cited by Al-Kashgari, whose purpose was linguistic comparison between Arabic and Turkish. Of course, this is commensurate with the work being

a linguistic dictionary. In the dictionary, al-Kāshgharī mentions nine Arabic proverbs, and he cites them as interviews for earlier Turkish phrases and proverbs in order to bring Turkish proverbs closer (to Arabs) and clarify their meaning and use.

There was also some evidence brought for spiritual martyrdom to clarify the Turkish agreement with Arabic in generating and expressing meanings. Among that evidence are the words of the poet Thur-Rumma: (يَا سَمَّ الْمَاءِ مَبْعُورُْمُ: shouting in “*ma*” voice); Al-Kashgari included this part of the poetic line to indicate the compatibility of Arabic and Turkish in expressing sounds of owls and lambs. In Turkish, the story of their voices is expressed with (*ma*), as well as in Arabic with (*ma*) and (*ma'*). Undoubtedly, this compatibility is natural because it imitates animals' cries, and those do not change. Even if their owners' languages differ, they must express the same sound or one close to it.

Most of the comparisons Al-Kashgari made were to show compatibility between the two languages, and the phenomenon of substitution was the dictionary's most prominent linguistic phenomenon. Compatibility might have resulted from linguistic borrowing between the two languages, as well as from compatibility in the origin of words. We divided this second compatibility into three sections:

1. Compatibility of pronunciation and meaning; the same word in the two languages has one meaning, including: (أَبَا/أُمَا: *Abba/Oma*), which mean “father” and “mother” in Arabic and are in the Tobot dialect.
2. Compatibility in generation of meanings: This compatibility is not based on generating words, but rather consensus in extracting meanings from words. We find similarity in generating meaning from pronunciation in Arabic and Turkish; examples are: the word (أُبْكَا: *Obka*), which means lung and anger together in Turkish, but this is permissible because of their proximity; anger is generated from the lungs, as the author says. Just as the rain is called the sky in Arabic, the cloud is the bearer of rain, and because of their proximity, they have the same name (سَمَاء: *sama*).
3. Compatibility in the logic of language construction. This section has several forms, including: derivation of the verb from the noun, derivation of the noun of the instrument, the phenomena of substitution, follow-up, antithesis, and so on.

At the same time, the two languages manifest differences, and, obviously, differences between any two languages outnumber similarities because each language has its own Lexicon, syntax, and structure. Among these differences, for example, is verb order and infinitive: In the emphatic style of a Turkish sentence, the infinitive comes before the verb. In Arabic, the verb comes first.

مدخل

يُعدُّ معجم (ديوان لغات الترك) أول معجم في اللغة التركية، ألفه محمود بن الحسين بن محمد الكاشغري بين عامي 466/1074-464/1072م¹ في بغداد. وقد كان الهدف من تأليف هذا المعجم اللغوي ثنائي اللغة تركي-عربي هو تعليم العرب التركية وإثبات أن التركية لا تقل عن العربية في غناها اللغوي. ولم يكن هذا المعجم الذي يشتمل على 7500 كلمة معجمًا للكلمات فحسب، بل هو كتاب قواعد أيضًا، وفيه كثير من الأشعار والأمثال والتعابير والأقوال المأخوذة من الأدب الشعبي، وكذلك يحتوي معلومات أدبية واجتماعية وجغرافية وتاريخية مما يجعله أول موسوعة أو دائرة معارف تركية².

1. في بناء المعجم

حصر المؤلف مفردات اللغة التركية في ثمانية أبواب أو كتب، هي: كتاب الهمز، وكتاب السالم، وكتاب المضاعف، وكتاب المثال، وكتاب ذوات الثلاثة، وكتاب ذوات الأربعة، وكتاب الغنة، وكتاب الجمع بين الساكنين. وقد قسم كل كتاب منها إلى قسمين؛ أولهما للأسماء، وثانيهما للأفعال. وفيما يتعلق بطريقة بناء المعجم ذكر الكاشغري أمرين مهمين نذكرهما هنا ثم نناقشهما. يقول المؤلف:

1. «ولقد تخالَج في صدري أن أبني الكتاب كما بنى الخليل كتاب العين، وأذكر المستعمل والمُهمل معًا؛ لأُعَلِّم أن لغات الترك تُجاري العربية كُفْرَسِي رهان. فكانت تلك الطريقة أو عب، إلا أن هذا البناء أصوب؛ لما أن مأخذه أقرب، والناس فيه أرغب. فأثبت المستعمل وأهملت المهمل طلبًا للاختصار»³.
2. وفي الصفحة التالية يقول: «وَبَرَزْتُ بتصنيف لم أُسَبِّق إليه، وتألَّف لم يُوقَف عليه».

وإنَّ الناظر إلى هذين القولين يستنتج ما يلي:

1. أن الخليل بن أحمد الفراهيدي (ت170هـ) قد بنى معجمه (العين) على المستعمل والمهمل من ألفاظ العربية.
 2. أن الكاشغري أعرض عن طريقة الخليل، فلم يذكر المهمل، واكتفى بالمستعمل طلبًا للاختصار.
 3. أن بناء الكاشغري لمعجمه بحسب الكتب الثمانية المذكورة أعلاه كان من اختراع المؤلف، ولم يسبقه إليه غيره. ولكنَّ الباحث في كتاب الكاشغري والمعجم العربية يجد أن مؤلفه كان مصيبًا في الاستنتاج الثاني فقط؛ أي في ذكره المستعمل وتركه المهمل في (ديوان لغات الترك)، وأما حديثه عن معجم (العين) فليس بدقيق، وادَّعَاؤه أن بناء معجمه بناء اخترعه هو من دون مثال سابق ليس بصحيح ألبتة.
- لقد كان معجم (العين) للخليل بن أحمد أول معجم في العربية، وهو يثبت المستعمل في اللغة، ويترك المهمل فلا يعرض له إلا إذا قلَّ، فيذكر حينئذ اثنين أو ثلاثة من أصوله المهملة. أما إذا كثُر المهمل فلا يلتفت إليه ولا يُورده مكتفياً بإيراد

1 ذكر المؤلف نفسه زمن التأليف بالتاريخ الهجري. ينظر: محمود بن الحسين بن محمد الكاشغري، *ديوان لغات الترك*، (استانبول: دار الخلافة العلمية، مطبعة عامرة، ط1، 1333هـ، 1/290، 1335هـ)، 3/333. والمؤلف عالم لغوي تركي، عاش في القرن الحادي عشر، وانتقل عام 1057 إلى بغداد التي كانت من أهم المراكز السياسية والثقافية آنذاك، وقد أهدى معجمه إلى الخليفة العباسي أبي القاسم عبد الله بن محمد المقتدي بأمر الله. والمعلومات قليلة عن الكاشغري في المصادر العربية، وهي غير مجمع عليها في المصادر التركية أيضًا من ناحية مكان ولادته وتاريخها وتاريخ وفاته. ويُنسب إليه كتاب آخر هو (جواهر النحو في لغات الترك)، ولكنه لم يصل إلينا. ينظر: عمر رضا كخالة، *معجم المؤلفين*، (بيروت: مؤسسة الرسالة، 1993-1414)، 804/3. وأيضًا:

Besim Atalay, *Dîvânü Lûgat-it Türk Tercümesi*, (Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 1985), 1/XI-XIV.

Ömer Faruk Akün, "Kâşgarlı Mahmud", *TDV İslâm Ansiklopedisi*, (Ankara: 2002), 25/9-15.

<https://islamansiklopedisi.org.tr/kasgarli-mahmud>

2 Mine Mengi, *Eski Türk Edebiyatı Tarihi*, (Ankara: Akçağ Yayınları, 23.baskı, 2016), ss. 31-32.

3 الكاشغري، *ديوان لغات الترك*، 5/1.

المستعمل⁴. ومن ثمّ فليس من الصواب القول إنّ الخليل قد بنى معجمه على المستعمل والمهمّل، وأنّه قد أثقل معجمه بإيراد المهمّل. ولما كان هذا المعجم هو أوّل معجم في العربيّة فقد توسّل الخليل بطريقة التقلاب على الحروف ليستطيع حصر كلمات العربيّة، فيشرح المستعمل ويدع المهمّل، وعند تطبيق هذه الطريقة على الحروف يكون ناتج الكلمات الممكن تركيبها من الحروف العربيّة التسعة والعشرين هو ⁵12.305.412، غير أنّ الخليل لا يذكر هذه الملايين من الكلمات، بل أشار إلى أنّه يترك المهمّل الذي لا يُستعمل في لغة العرب، فمثلاً حينما يذكر أنّ الكلمة الخماسيّة تتصرّف على مائة وعشرين وجهًا يقول: «يُستعمل أقلّه ويُلغى أكثره»⁶. أي إنّ العرب لا تستعمل أكثر التقلاب التي تنتج عن الكلمات الخماسيّة؛ لأنها في الحقيقة ليست من لغتهم. ولا شك أنّ صنيع الفراهيديّ هو صنيع عالم قدّ جمع أصول العربيّة وقدمها موطّأة لمن تلاه، وكان معجمه معجمًا مُوعِبًا قائمًا على نمط فريد يناسب العربيّة. وبحسب غنى العربيّة فإنّ معجم (العَيْن) لا يُعدّ مطوّلًا كثيرًا؛ فهو أوّلًا بحجم ضعفي ديوان لغات التُّرك تقريبًا لا أكثر. وهو من ناحية أخرى مطبوع في ستّة مجلّدات فقط، ولا يُقارَن في الحجم مثلًا مع المعجمات المطوّلة كمعجم (لسان العرب) لابن منظور (ت 711/1311)، ومعجم (تاج العروس) للزبيديّ (ت 1205/1791) المطبوع في 40 مجلّدًا.

وأما بناء الكاشغريّ لمعجمه بحسب أبواب الأبنية فليس من اختراعه، وقد سبق إليه، وهو موجود في معاجم عربيّة عدّة؛ فالبناء الداخليّ لمعجم (العَيْن) الذي يذكره الكاشغريّ قائم على الأبنية؛ إذ قسّم الخليل مادّة كلّ حرف إلى أبواب هي: باب الثنائيّ الصحيح، وباب الثلاثيّ الصحيح، وباب الثلاثيّ المعتلّ، وباب اللقيف، وباب الرباعيّ، وباب الخماسيّ. وهو في الباب الأوّل يذكر الكلمات من حرفين أصليّين ضِعْفَ ثانيهما، وذلك سمّاها أيضًا (المضاعف)⁷. فالملاحظ هنا أنّ البناء الداخليّ للباب في معجم (العَيْن) من ناحية تقسيمه إلى أبواب بحسب الأبنية قد جعله الكاشغريّ بناءً خارجيًا عامًّا لمعجمه مع الاختلاف قليلاً في تسمية الأبواب بحسب اختلاف اللغة. ولذلك فإنّ بناء ديوان لغات التُّرك ليس ابتكارًا بالكليّة، وإنما سبقه الخليل في جعل هذا التصنيف نظامًا لكلّ باب. وقد اتّبع معجم عربيّة عدّة طريقة الخليل من حيث الترتيب الصوتيّ مع مراعاة التقلاب والأبنية، ومن أشهرها: (تهذيب اللغة) لأبي منصور الأزهريّ (ت 370هـ)، و(المُحكّم والمحيط الأعظم) لابن سيّد الأندلسيّ (ت 458هـ).

أما المصدر الثاني الذي تأثّر به الكاشغريّ فهو معجم (ديوان الأدب) للفارابيّ إسحاق بن إبراهيم الذي تُرجم وفاته في منتصف القرن الرابع الهجريّ⁸ قبل أكثر من قرن على وفاة الكاشغريّ، وإنّ يكن في اسم هذه الأثر كلمة (الأدب) إلاّ أنّه معجم لغويّ يجمع مفردات اللغة. وقد قسّم الفارابيّ معجمه إلى ستّة كتب هي السالم، والمضاعف، والمثال، وذوات الثلاثة، وذوات الأربعة، والمهموز⁹. وهو بذلك أوّل معجم عربيّ مرثّب بحسب الأبنية. وقد تبع الكاشغريّ الفارابيّ في التقسيم، وفي استخدام المصطلحات حتى ذوات الثلاثة وذوات الأربعة، وإنّ زاد عليه كتاب الغنّة، وكتاب الجمع بين الساكنين، وهي زيادة اقتضتها طبيعة اللغة التركيّة، كما أنّ ترتيب المفردات ضمن كلّ بناء بحسب أواخر الكلمات، وإطراح كثير من الألفاظ

4 ينظر على سبيل المثال: الخليل بن أحمد الفراهيديّ، كتاب العين، تج: مهدي المخزوميّ وإبراهيم السامرائيّ، (قم-إيران: منشورات دار الهجرة، 1405هـ)، 1/190 و 193 و 195 و 196. ففي هذه الصفحات لا يذكر تقاليد المهمّل إلاّ إذا كانت ثلاث صور أو أقلّ، أما إذا كانت أربعًا فما فوق فلا يذكر شيئًا عن المهمّل؛ ففي (باب العين والكاف والسين) مثلًا يقول: ع ك ش، ش ك ع مستعملان فقط، ثمّ لا يكتب التقلاب الأربعة المهملة: ع ش ك، ك ع ش، ك ش ع، ش ك ع، كما أنّه لا يُشير إلى أنّها مهملة؛ أي إنّها يذكر المستعمل ويغفل الإشارة إلى المهمّل. وفي باب الرباعيّ والخماسيّ من حرف العين لا يذكر إلاّ الكلمات المستعملة، ولا يذكر صور التقلاب المهملة، ولا يُشير إليها أيضًا. ينظر: 275/2 وما بعدها، و350 وما بعدها.

5 جلال الدين السيوطيّ، المُعْزِز في علوم اللغة وأنها: تج: محمد أحمد جاد المولى بك ومحمد أبو الفضل إبراهيم وعلي محمد الجبوي، (صيدا-بيروت: المكتبة العصريّة، 1986)، 74/1.

6 الفراهيديّ، كتاب العين، 59/1.

7 الفراهيديّ، كتاب العين، 60/1.

8 لا تتفق المصادر في تاريخ وفاة الفارابيّ؛ فقد قيل إنّ وفاته كانت 350، وقيل 370، و378، و398، و450، وقد رجّح محقّق المعجم أنّها عام 350. ينظر: أبو إبراهيم إسحاق بن إبراهيم الفارابيّ، ديوان الأدب، تج: أحمد مختار عمر، مراجعة: إبراهيم أنيس، (القاهرة، مَجْمَع اللغة العربيّة، 1974)، 4/1. ولكن مهما يكن فإنّ أبعاد تقدير في وفاته يسبق تاريخ تأليف الكاشغريّ لكتابه، فيبقى السبق للفارابيّ. كما أنّ محقّق (ديوان الأدب) يذكر أنّ هناك نسختًا لمعجم الفارابيّ كُتبت عام 383 و391. ينظر: الفارابيّ، ديوان الأدب، 7/1. والفارابيّ مؤلّف (ديوان الأدب) غير الفارابيّ الفيلسوف المتوفّي سنة 950هـ.

9 الفارابيّ، ديوان الأدب، 75/1.

اكتفاء بذكر القاعدة التي تنظمها، وتشابه العبارات هي من مظاهر الاتفاق بين منهج المعجمين؛ مما يُرَجِّح تأثر اللاحق بالسابق. وقد أشار محقق (ديوان الأدب) إلى تأثر الكاشغري بمعجم الفارابي، وإن كان الكاشغري لم يشر أي إشارة إلى ذلك¹⁰. ولعل من المفيد التوسّع في تتبّع أوجه التشابه بين المعجمين ودلائل التأثر في بحث منفصل يستوعب ذلك ويوضّحه. وقد بحث Faruk Öztürk موضوع التشابه بين (ديوان لغات الترك) وكلّ من (كتاب العين) و(ديوان الأدب)، وفي الحديث عن تشابه مع (ديوان الأدب) ذكر اثني عشر وجهًا من أوجه التشابه بينهما، كما بيّن أنّ الكاشغري لم يذكر معجم الفارابي في كتابه¹¹. وحيدًا لو أشار الباحث أيضًا إلى قول الكاشغري إنه جعل معجمه بتصنيف لم يسبق إليه وتأليف لم يُوقَف عليه.

2. الشواهد العربية في ديوان لغات الترك

يُقصد بالشواهد هنا الأدلة النقلية التي يصحّ سندها إلى عربيّ فصيح سليم السليقة، ويُستشهد بها في المصادر العربية بغرض «إثبات صحّة قاعدة، أو استعمال كلمة أو تركيب»¹². ففي استعمال اللغة لا بدّ من الاعتماد على شاهد صحيح السند، وقد وضعت حدود زمنية للعصر الذي يُقبل فيه كلام العرب حجةً في اللغة، فلا يكون ما انتمى إلى عصر آخر شاهدًا يُحتجّ به، بل يُذكر للاستئناس به، وقد كان منتصف القرن الثاني الهجريّ هو ختام عصر الاحتجاج في الأمصار العربية، وبذلك يكون عصر الجاهلية وصدور الإسلام والعصر الأمويّ كلّه وجزء من العصر العباسيّ ضمن عصر الاحتجاج، أمّا في البوادي فقد استمرّ الاحتجاج بأقوال أهلها والأخذ عنهم حتى منتصف القرن الرابع الهجريّ حين فسدت سلاقتهم¹³. وتنتهي الشواهد التي يُحتجّ بها إلى أحد المصادر الرئيسية الثلاثة: القرآن الكريم، والحديث الشريف، وكلام العرب من شعر ونثر¹⁴. وتتوّع مستويات الشاهد العربيّ في (ديوان لغات الترك)، كما تتعدّد الغايات التي يُوتى بالشاهد من أجلها. ونجد فيه أيضًا أمثلة تصلح أن تكون من الشواهد العربية، ولكنّها لم ترد بوصفها شاهدًا عربيًّا في المعجم، وإنّما أوردتها الكاشغريّ في أثناء كلامه مثل غيرها من العبارات التي تُؤلف كلامه؛ ولذلك فلا نضعها بين الشواهد العربية، ومن ذلك قوله عن العربية والتركية: (كفرسي رهاني)¹⁵؛ إذ يُستخدّم هذا التركيب في الأمثال العربية، ويُضرب للثنين يستبان إلى غاية فيستويان¹⁶، ولكن الكاشغريّ لم يذكره على أنّه من أمثال العرب أو أقوالهم. ومما يدخل في ذلك بعض القصص التاريخية أو الدينية؛ من مثل قصة ذي القرنين؛ فقد ورد ذكره عدّة مرّات في المعجم من دون ذكر آيات قرآنية، فلن نظرّق إليه¹⁷. ومن ذلك أيضًا أنّه يقول في شرح كلمة (يغوّ yavug): (هو جُلْمُودٌ صَخْرٍ حَطَّه السَّيْلُ من علي)¹⁸. وهذا الشرح مأخوذ من بيت امرئ القيس المشهور عن فرسه¹⁹:

مكّرٌ مفرٌّ مُقْبِلٌ مُذْبِرٌ مَعَا
كجُلْمُودٍ صَخْرٍ حَطَّه السَّيْلُ من عَل

10 الفارابي، ديوان الأدب، 53/1. وقد تتبّع محقق (ديوان الأدب) بعض مظاهر تأثر الكاشغريّ بالفارابيّ في كتاب آخر له. ينظر: أحمد مختار عمر، البحث اللغويّ عند العرب، (القاهرة: عالم الكتب، 1988)، ص360-363.

11 Faruk Öztürk, "Divānu Lügati't-Turk'te Arap Sözlükçülüğü Açısından Değerlendirme", *The Journal of Academic Social Science Studies, International Journal of Social Science*, 6 (3), March 2013, p. 537-539.

وأصل هذا البحث من أطروحة دكتوراه تقدّم بها الباحث إلى جامعة Kirgızistan-Türkiye Manas Üniversitesi في بشكك عاصمة قرغيزستان عام 2010 بعنوان: "Divānu Lügati't-Turk'ün Arap Sözlükçülüğüne Göre İncelenmesi".

12 سعيد الأفغاني، في أصول النحو، (بيروت-دمشق: المكتب الإسلامي، 1407-1987)، ص6.

13 أحمد محمد قذور، مدخل إلى فقه اللغة العربية، (بيروت-دمشق: دار الفكر المعاصر ودار الفكر، 2003-1424)، ص129-130 و229.

14 قذور، مدخل إلى فقه اللغة العربية، ص131.

15 الكاشغريّ، ديوان لغات الترك، 5/1 و256/3.

16 أبو الفضل أحمد بن محمد الميدانيّ، مجمع الأمثال، تج: محمد محيي الدين عبد الحميد، (مطبعة السنيّة المحمديّة، 1374-1955)، 391/2.

17 الكاشغريّ، ديوان لغات الترك، 85-84/1 و102-101 و103 و297 و330 و377 و304-304.

18 الكاشغريّ، ديوان لغات الترك، 10/3.

19 امرؤ القيس، ديوان امرئ القيس، تج: محمد أبو الفضل إبراهيم، (القاهرة: دار المعارف، 1990)، ص19. وأيضًا: الكاشغريّ، ديوان لغات الترك، 10/3.

ولكن المؤلف لا يذكر أنه شعر، ولا يأتي به كشاهد على كلامه، وإنما يرد في شرحه كآثر من آثار الثقافة العربية والإطلاع على مصادرهما؛ فلا بد أن يظهر في كلام كل امرئ أثر عبارات أدبية حصلها في مرحلة الدرس والمطالعة. ومن ذلك أيضاً ما ذكره في مقابلة المثل التركي: (قُسْتُزُ قُدْغَا كِرْسَا قُمْ يَغَارُ)، ومعناه: إذا دخل المُذْبِرُ الذي لا حظ له البئر يُمَطَّرُ عليه الرمل، ويعقَّبُ على ذلك بقوله: «وهذا بمنزلة قولهم ((إِذَا أَقْبَلَ أَقْبَلَ وَإِذَا أَدْبَرَ دَمَرَ))»²⁰، وربما ظنَّ القارئ بحسب كلام الكاشغري أن هذا القول محفوظ عن العرب بهذه الصورة كأن يكون مثلاً أو نحوه، ولكننا لم نجد هذا القول شاهداً فيما رجعنا إليه من المصادر العربية؛ بيد أنه يوجد في مصادر الحديث الشريف قولٌ مشابهٌ له في بعض الألفاظ ومخالفٌ له من جهة المعنى، وهو قولٌ مروى عن أبي هريرة رضي الله عنه واصفاً هيئة الرسول صلى الله عليه وسلم عندما يُحدِّثُ الناس، يقول: «إِذَا أَقْبَلَ أَقْبَلَ جَمِيعًا، وَإِذَا أَدْبَرَ أَدْبَرَ جَمِيعًا، لَمْ تَرَ عَيْنٌ مِثْلَهُ وَلَنْ تَرَاهُ»²¹.

وقد كان مجموع الشواهد العربية اثنين وخمسين شاهداً، شملت أربعة مستويات، هي: الآيات القرآنية الكريمة، والأحاديث النبوية الشريفة، والأبيات الشعرية، وأمثال العرب وأقوالهم. وهذه الشواهد الاثنان والخمسون تتوزع كالآتي: ثلاثة وعشرون من القرآن الكريم، وخمسة أحاديث شريفة، واثنان عشر بيتاً شعرياً كاملاً أو جزءاً منه، واثنان عشر شاهداً من أمثال العرب وأقوالهم. وفي المعجم ألفاظ وتراكيب لغوية كثيرة سنوظفها بعد ذلك في المقارنة الصرفية بين اللغتين:

1.2. الآيات القرآنية

عدد شواهد القرآن الكريم كما ذكرنا هو ثلاثة وعشرون شاهداً؛ وقد يكون الشاهد هنا جزءاً من آية، أو يكون آيات عدة متتالية، ويمكن تصنيفها بحسب الغاية من إيرادها في قسمين، هما:

1.1.2 الاستشهاد اللغوي: وهو ما يأتي به المؤلف لتوضيح الجانب اللغوي الذي مثل له من اللغة التركية؛ إذ يأتي بالشاهد التركي، ثم يأتي بعده بنظير له من العربية لتقريبه إلى الأذهان:

1.1.1.2 التوكيد:

1. قوله تعالى: (وَكَلَّمَ اللَّهُ مُوسَى تَكْلِيمًا). سورة النساء، الآية 164.
جاء المؤلف بهذه الآية للتمثيل على توكيد الكلام، كأن يُقال في التركية²²: (أَلْ فُلُنْ تَبِكْ تَبْدِي) بمعنى: ركل عبده ركلاً مبالغاً فيه. وفي الآية الكريمة تم تأكيد التكليم بالمصدر (تكليماً)، وفي هذا التأكيد تقوية للكلام، ويجعله حقيقة لا مجازاً²³.

2.1.1.2 الإبدال:

– إبدال حرف العلة من أحد حرفي التضعيف:
2. قوله تعالى: (ثُمَّ ذَهَبَ إِلَىٰ أَهْلِهِ يَتَمَطَّى). سورة القيامة، الآية 33.
3. قوله تعالى: (وَقَدْ خَابَ مِنْ دَسَآهَا). سورة الشمس، الآية 10.
استشهد المؤلف بهاتين الآيتين للتمثيل على إبدال حرف العلة بأحد حرفي التضعيف في التركية؛ فيقال في التركية: (أَشْبَاكُ eşyek) للحمار كما يُقال له: (أَشْكُكُ eşgek)، فالباي في (أَشْبَاكُ) مبدلة من أحد حرفي التضعيف في (أَشْكُكُ)²⁴. وكذلك ففي الآيتين يُبدل حرف العلة من حرف مماثل للحرف الذي قبله؛ فأصل (يَتَمَطَّى) هو (يَتَمَطَّطُ)؛ أدغمت الطاء الأولى في الثانية، وأبدلت الطاء الثالثة ياءً للتخفيف، ثم قلبت ألفاً لتحركها بعد فتح. وكذلك فإن (دَسَآهَا) أصلها (دَسَسَسَها)،

20 الكاشغري، ديوان لغات الترك، 381/1.

21 محمد بن إسماعيل البخاري، الأدب المفرد، تح: سمير بن أمين الزهيري، (الرياض: مكتبة المعارف، 1419-1998)، 135/1.

22 الكاشغري، ديوان لغات الترك، 26/1. وهذا الآية غير موجودة في الترجمة التركية. ينظر: Atalay, *Divânü Lügat-it Türk Tercümesi*, 1/27.

23 السيوطي، الترهيز في علوم اللغة وأنواعها، 363/1.

24 الكاشغري، ديوان لغات الترك، 101/1.

فحصل فيها إدغام وإبدال كالتالي قبلها²⁵.

– الألف والنون:

4. قوله تعالى حكاية عن قول فرعون لموسى عليه السلام: (وَمَا رَبُّ الْعَالَمِينَ). سورة الشعراء، الآية 23.

5. قوله تعالى: (لِنَسْفَعًا بِالنَّاصِيَةِ). سورة العلق، الآية 15.

استشهد الكاشغري بهاتين الآيتين لحدوث الإبدال بين الحروف، ففي التركيبة تُستخدم (أندا anda) بمعنى (هناك)، وفي اللهجة الغُرِّيَّة تُبدل الألف نوئًا حينما تكون بمعنى (بَعْد). ويأتي المؤلف بهاتين الآيتين لبيان إبدال الألف بالنون في العربية، فيرى أنّ الألف مبدلة من النون في (ما)؛ لأنّ الاستفهام عن العاقل يوجب استخدام (مَنْ) لا (ما). وكذلك يقول إنّ الألف في (لِنَسْفَعًا) مبدلة من النون²⁶.

ولا بدّ هنا من وقفة عند الآيتين الكريميتين اللتين يذكرهما المؤلف؛ أما الآية الأولى فلا يُقال في العربية إنّ الألف في (ما) مبدلة من النون في (مَنْ). ولو صحّ كلام المؤلف لكان المعنى أنّ (ما) تُستخدم للعاقل أيضًا مثل (مَنْ)، وهذا لا يقول به أحد من أئمة العربية. والحقّ أنّ (ما) و(مَنْ) أداتان مستقلتان عن بعضهما، وليست الألف في الأولى بمبدلة من نون الثانية. وإنّما الغرض من السؤال هنا بر(ما) هو الاستفسار عن الماهية وتعيين الجنس²⁷، وإذا كان فرعون سأل على النحو الذي يليق بغيّه وضلاله ب(ما)، فإنّ موسى أعرض عن لفظه ومقتضاه وأجاب بما يصحّ في وصفه تعالى²⁸، وأمّا التفتيش عن حقيقة الله الخاصة فوق قدر العقول، والسائل عنه لا يطلب الحقّ²⁹، ففرعون أراد المكابرة والمباهنة في هذا السؤال، ولا يصحّ أن يُقال إنّ (ما) قد غدت تُستعمل للاستفهام عن العاقل. ثمّ إنّ الله تعالى لا يُوصف بالعاقل حتى تُوجب السؤال ب(مَنْ)، وإنّما يُوصف بالعلم؛ فيقال عالم وعالم وعليم، وبذلك نزل القرآن الكريم.

وكذلك فإنّ القول بإبدال الألف من النون في الآية الثانية ليس بصحيح على إطلاقه، وإنّما تُبدل ألفًا في الوقف فحسب، وأمّا في الوصل فتألف نوئًا. وقد رُسمت في المصاحف بالألف تبعًا لحكم الوقف³⁰.

– الرّاء واللام:

6. قوله تعالى: (كَانَهُمْ بَنِيَّانَ مَرْصُوصٍ). وهو جزء آية من قوله تعالى: (إِنَّ اللَّهَ يُجِبُّ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِهِ صَفًا

كَانَهُمْ بَنِيَّانَ مَرْصُوصٍ). سورة الصّفت، الآية 4.

يستشهد بهذه الآية على جواز الإبدال بين اللام والنون؛ ففي التركيبة: (أرْكَادِي arkadi)؛ أي: فحص وفشش، والراء مبدلة فيه من اللام: (أَلْكَادِي). وقد أشار الكاشغري إلى أنّ كلمة (مَرْصُوص) تُقرأ أيضًا (مَلْصُوص) بإبدال الراء لآما في قراءة³¹. ولم نعثر على قراءة (مَلْصُوص) ضمن القراءات الواردة في سورة الصّفت. ولا شكّ أنّه لا يقال للممكن في اللفظ قراءة ما لم يرد بسند عن الرسول صلى الله عليه وسلم³².

25 جلال الدين السيوطي وجمال الدين المخلي، المفضل في تفسير القرآن الكريم المشهور بتفسير الجلالين، تح: فخر الدين قباوة، (بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، 2008)، ص2052 و2124.

26 الكاشغري، ديوان لغات التُّرك، 1/117. كما يذكر المؤلف هنا بيئًا شعريًا حول هذه المسألة، وسنذكر في موضعه. وكذلك يأتي بقوله تعالى: (لِنَسْفَعًا) وبجزء من البيت الشعريّ مرّة ثانية في موضع آخر لحالة الإبدال نفسها. ينظر: 156/3.

27 السيوطي والمخلي، المفضل في تفسير القرآن الكريم، ص1348.

28 أبو القاسم عبد الكريم بن هوازن القشيري، تفسير القشيري المسمى لطائف الإشارات، علق عليه: عبد اللطيف حسن عبد الرحمن، (بيروت: دار الكتب العلميّة، 2007)، 399/2.

29 أبو القاسم جار الله محمود بن عمر الرّمحسري، تفسير الكشاف، اعتنى به: خليل مأمون شحاه، (بيروت: دار المعرفة، 1430-2009)، ص757.

30 السيوطي والمخلي، المفضل في تفسير القرآن الكريم، ص2139.

31 الكاشغري، ديوان لغات التُّرك، 1/238-239.

32 ينظر على سبيل المثال: أحمد مختار عمر وعبد العال سالم مكرم، معجم القراءات القرآنية، مطبوعات (الكويت: جامعة الكويت، 1408-1988)، 137/7. وأيضًا: محمد فهد خروف، الميسر في القراءات الأربع عشرة، راجعه، محمد كريم راجح، (دمشق-بيروت: دار الكلم الطيب، 1420-2000)، ص551.

- الدال والتاء:

7. قوله تعالى: ﴿وَمَنْ قُدِرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُ﴾. سورة الطلاق، الآية 7.

8. قوله تعالى: ﴿وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَاهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ﴾. سورة الفجر، الآية 16.

يذكر الكاشغري هاتين الآيتين للاستشهاد على إبدال الحروف فيما بينها؛ ومن ذلك أن التاء قد تُبدل من الدال، والدال من التاء في التركيبة والعربية³³؛ ففي التركيبة يُقال: (أَل تَامُ تَلْتُرْدِي)؛ أي: إنه أمر يثقب الجدار وغيره. والتاء الأخيرة مبدلة من الدال³⁴. ومن أمثلة ذلك في العربية: قَدَرَ على عياله وقَتَرَ³⁵، وكما في الآيتين السابقتين. كما يجوز أن تكون الدال مبدلة من التاء، يُقال: حَتَرَ وَحَتَل. وأصل هاتين الكلمتين: غَدَرَ. ويذكر المؤلف أن في هذه اللغة ثلاث مُبدلات، ويقصد الخاء من الغين، والتاء من الدال، واللام من الراء.

3.1.1.2 وصف الفاعل بالمصدر:

9. قوله تعالى: ﴿قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا﴾. سورة الملوك، الآية 30.

يستشهد الكاشغري بهذه الآية الكريمة في حديثه عن صيغة الفاعل وصورها وجواز أن يُوصف بالمصدر، فكلمة (غَوْرًا) ها هنا مصدر، وقد حلت محل اسم الفاعل (غائرًا)؛ فالمعنى هو: إن أصبح ماؤكم غائرًا³⁶.

4.1.1.2 الحذف للتخفيف:

10. قوله تعالى: ﴿فَطَلَّئِمُ تَفَكَّهُونَ﴾ في موضعين اثنين، وهو جزء آية من قوله تعالى: ﴿لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ حُطًا مَا فَطَلَّئِمُ تَفَكَّهُونَ﴾. سورة الواقعة، الآية 65.

يأتي بهذه الآية للاستشهاد على جواز حذف الحرف بغرض التخفيف اللفظي؛ فيقال: (أَلْ أَيْ أَنْعَرْدِي)؛ أي: حَلَفه. وأصل الفعل: (أَنْدُ عَرْدِي)؛ فحذفت الدال للتخفيف. وكذلك فإن قوله تعالى: (فَطَلَّئِمُ) أصله (فَطَلَّئِمُ)؛ فحذفت اللام تخفيفًا³⁷.

5.1.1.2 المفرد والجمع:

11. قوله تعالى: ﴿هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ﴾. من قوله تعالى: ﴿هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ

يَكُنْ شَيْئًا مَّذْكُورًا﴾. سورة الإنسان، الآية 1.

12. قوله تعالى: ﴿لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ * ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ * إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

فَلَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ﴾ ما عدا آخر أربع كلمات، سورة التين، الآية 4-6.

استشهد الكاشغري بهذه الآيات على جواز دلالة الكلمة على المفرد والجمع، فقد بين أولاً أن كلمة (تُرْك Türk) تدل على شخص واحد هو ابن نوح عليه السلام، وتدل في الوقت نفسه على بني تُرك بن نوح؛ فهي بذلك تدل على المفرد الذي هو الجد الأول، وتدل على ذريته أيضاً. وقد أشار المؤلف إلى أن (الإنسان) في الآية الأولى تدل على واحد هو آدم عليه السلام، في حين تدل في سورة التين على الجمع، بدلالة الاستثناء منها هنا³⁸.

وقد ورد في كتب التفسير واللغة أن الإنسان في هذه الآية هو آدم عليه السلام، حيث بقي تراباً وطيباً فترة إلى أن نُفخ فيه الروح، ويجوز أن يكون معنى الإنسان هنا هو الجنس من ذرية آدم؛ أي جميع الناس أيضاً لا آدم وحده؛ فكل إنسان كان

33 الكاشغري، ديوان لغات التُرك، 137/2. تُكْتَب الآية الثانية خطأ في الترجمة التركية من دون (أما) في أولها؛ وإذا ما ابتلاه فقد رزقه. ينظر: Atalay, *Divānu Lûgat-it Türk Tercümesi*, 2/174.

34 في النسخة المطبوعة أن التاء مبدلة من اللام، وهو خطأ لا يتناسب مع السياق، وقد نبه عليه أيضاً مترجم المعجم إلى التركية. ينظر: Atalay, *Divānu Lûgat-it Türk Tercümesi*, 2/174.

35 أي: ضيق... وقَدَرَ هنا بمعنى قَتَرَ. ينظر: الفارابي، ديوان الأدب، 158/2.

36 الكاشغري، ديوان لغات التُرك، 44/2.

37 الكاشغري، ديوان لغات التُرك، 172/3 و 193/1.

38 الكاشغري، ديوان لغات التُرك، 294-293/1.

- علقة ومضغة في بطن أمه، ولم يكن شيئاً مذكوراً³⁹.
 13. قوله تعالى: ﴿إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ﴾. وهي جزء آية في سورة يوسف، الآية 2، وسورة الدُّخَانِ، الآية 3، وسورة القدر، الآية 1. وقد استشهد بها الكاشغري على خطاب المفرد بصيغة الجمع⁴⁰.

6.1.1.2 العموم والخصوص:

14. قوله تعالى: ﴿فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ﴾. سورة البقرة، الآية 54.
 15. قوله تعالى: ﴿كَلِمَاتٍ لِّإِنْسَانٍ لِّيَطْفَى * أَلَمْ يَرَأَ أَنَّهُ اسْتَمْتَنَى *﴾. سورة العلق، الآية 6-7.
 يتحدث الكاشغري عن دلالة الفعل على العموم والخصوص، فما ذُكر معه كلمة (نفس) كان دالاً على انفراد الفعل بفاعله، وسوى ذلك يكون مشتركاً بين الجميع. فيذكر أنّ الفعل (اقتلوا) يفيد العموم، وقد استفاد التخصيص من كلمة (أنفسكم) الواردة بعده. وقد يُستغنى عن كلمة (نفس) إذا دلّ الفعل على الرؤية، وتبقى الدلالة على التخصيص، كما في الفعل (رأه) في آية العلق، فلم يقل (رأى نفسه). ويُقال منه في التركيّة: (ایشقا بۆن)؛ أي: انظر آخر أمرك⁴¹.

7.1.1.2 هاء السكّت:

16. قوله تعالى: ﴿لَمْ يَتَسَنَّهْ﴾. وهو من قوله تعالى: ﴿فَأَنْظِرْ إِلَىٰ طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسَنَّهْ﴾. سورة البقرة، الآية 259.
 وقد زُيدت خطأً في الكتاب المطبوع وأُوقِل (لم) ضمن القوسين المزهررين اللذين يحصران الآية لا خارجهما.
 17. قوله تعالى: ﴿فَبِهِدَا هُمْ أَقْتَدَهُ﴾. سورة الأنعام، الآية 90.
 يذكر المؤلف هاتين الآيتين عند الحديث عن هاء السكّت، وقد سُمّيت بذلك لأنه يُسكّت عليها دون آخر الكلمة؛ إذ يُوتى بها للمحافظة على حركة الحرف الذي قبلها، فتأخذ هي سكون الوقف، وتظهر حركة الحرف الذي قبلها. وقد سماها المؤلف هاء الاستراحة، ومن أمثلتها في التركيّة: (تاه تاه)، وهو حرف لدعاء البازي بعد إرساله، و(تَه تَه) و(جَه جَه)، (كَه كَه) و(مَه) و(يَه)⁴². ومن أمثلتها في العربيّة: ﴿لَمْ يَتَسَنَّهْ﴾، و(أَقْتَدَهُ). فالهاء فيهما هي هاء السكّت، وقد جيء بها لإظهار حركة الحرف الذي قبلها من أجل الدلالة على حرف العلة المحذوف بسبب الجزم في الأوّل والبناء في الثاني؛ إذ أصل الفعلين قبل حذف حرف العلة هو: (يَتَسَنَّي) و(أَقْتَدِي).

2.1.1.2 الاستشهاد المعنوي: وهو ما يأتي به المؤلف لتقريب المعنى وتوضيحه بأن يذكر الآية الكريمة للدلالة على

- معنى الجملة التركيّة نفسه؛ فبعد أن يذكر شاهداً من التركيّة يأتي بشاهد عربي يُعبر عن الحالة نفسها:
 18. قوله تعالى: ﴿إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا﴾. سورة الشرح، الآية 6.
 يستشهد المؤلف بهذه الآية لتوضيح معنى المثل: (أَمَكْكَ أَكُنْدَا قَلْمَاسْ)؛ أي: لا تبقى المحنة لازمة لأكتناف المحرومين الممتحنين⁴³. والآية الكريمة تُبين كذلك أنّ بعد كلّ عسر لا بدّ أن يأتي اليسر فتزول الشدّة.
 19. قوله تعالى: ﴿مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ﴾. سورة المائدة، الآية 99.
 يستشهد المؤلف بهذه الآية لتوضيح معنى المثل: (ياشْ أَنْتْ كِيمَاسْ، يَلاَفَرْ أَلْمَاسْ)؛ أي: كما لا يحترق النبات الغضّ فكذلك لا يموت الرسول/السفير؛ إي إنّ الرسول يُؤدّي ما وُكِّلَ به، ولا يتحمّل ما في الرسالة من غلظة وجفاء، فلا يُقتل. والآية الكريمة تشرح المعنى نفسه⁴⁴.

وقد تكون الآيات الكريمة للتنبيه على ضرورة التنزّه عن تلاوتها في بعض المواطن بسبب ما قد تُثيره عند سامعيها من الأثرak من معانٍ مختلفة عن مضمونها الحقيقي، ويذكر الكاشغري هذه الآيات فيما يتعلّق بهذا الموضوع:

39 ينظر مثلاً: أبو عبد الله محمد بن أحمد بن أبي بكر القرطبي، الجامع لأحكام القرآن، تج: عبد الله بن عبد المحسن التركيّ ومحمد رضوان عرقسوسي، (بيروت: مؤسسة الرسالة، 1427-2006)، 444-444/21.

40 الكاشغري، ديوان لغات التُّرك، 221/3.

41 الكاشغري، ديوان لغات التُّرك، 126/2.

42 الكاشغري، ديوان لغات التُّرك، 84-83/3.

43 الكاشغري، ديوان لغات التُّرك، 100/1.

44 الكاشغري، ديوان لغات التُّرك، 36/3.

20. قوله تعالى: ﴿وَأَتَتْ كُلُّ وَاحِدَةٍ مِّنْهُنَّ سَكِينًا﴾. سورة يوسف، الآية 31.
21. قوله تعالى: ﴿مَا يَفْتَحِ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ لَهَا وَوَمَا يُمْسِكُ فَلَا مُرْسِلَ لَهُ مِنْ بَعْدِهِ﴾. سورة فاطر، الآية 2.
22. قوله تعالى: ﴿إِنَّ هَذَا إِلَّا اخْتِلَافٌ﴾. سورة ص، الآية 7.
23. قوله تعالى: ﴿أَأَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُزْنِ أَمْ نَحْنُ الْمُنزِلُونَ﴾. سورة الواقعة، الآية 69.
- يذكر الكاشغري هذه الآيات للتحرز من قراءتها عند من لا يعرف معانيها ولا يقف على الفروق بين ألفاظ اللغتين من أجلان التّرك ونسائهم؛ فتمّة كلمات تُستخدَم في العربيّة لمعان ليس فيها ما يدعو إلى إخفائها أمام النساء وعوام الرجال، ولكن ألفاظها نفسها تحمل معاني مختلفة في التركيّة، وهي معانٍ جنسيّة لا يليق التّلطّف بها عند من لا يعرفها؛ ولذلك فمن الأدب ومن صيانة حرمة كتاب الله ألا تُقرأ عند من يظنّها مستعملة بمعاني لغته فيستهزئ ويأثم. فكلمات (سكِين) و(مُمْسِك) يُمسِك) و(اخْتِلَاف) و(أَمْ) ضمن هذه الآيات تُثير عند مستمعها الأتراك الذين لا يعرفون العربيّة معاني جنسيّة لا علاقة لها بالسياق العربي⁴⁵.

2.2 الأحاديث النبويّة

- ورد في (ديوان لغات التّرك) خمسة أحاديث نبويّة؛ أحدها لبيان الشرح اللغوي للكلمة، واثنان حول اللغة التركيّة وتسمية (التّرك)، والاثنان الباقيان جاء بهما الكاشغري في مقابلة الأمثال التركيّة:
1. قال رسول الله صلى الله عليه وسلّم: «تعلّموا لسان التّرك فإنّ لهم ملكاً طوّالاً».
- يذكر الكاشغري هذا الحديث الشريف تحفيّزاً لتعلّم التركيّة. ولم نجد هذا الحديث في مظانّ الحديث الشريف، كما أنّ المؤلف نفسه لم يقطع بصحّته، بل قال: «فلنّ صحّ هذا الحديث، والعهدّة عليهما، فيكون تعلّمه واجباً، ولننّ لم يصحّ فالعقل يقتضيه»⁴⁶. ويقصد بقوله: (والعهدّة عليهما): الإمامين اللذين سمع منهما هذا الحديث؛ أحدهما من بخارى، والآخر من نيسابور، ولم يُسمّهما. ومن ثمّ فالرواية غير معروفين.
2. قوله صلى الله عليه وسلّم: «ما زالت أكلة خبيز تُعاودني في كلّ عام حتى كان هذا أو أنّ قطع أبهري».
- أورد هذا الحديث في شرحه كلمة (الأبهر) الذي هو عرق في باطن الصّلب؛ أي الظّهر⁴⁷.
3. قوله صلى الله عليه وسلّم: «إنّ المُنبتّ لا أرضاً قطع ولا ظهراً أبقى».
- أورده الكاشغري ليُقابل المثل التركي: (أزسك أزكا تكماس، إيفك أفا تكماس)؛ أي: قلّما تجد البغيّ العجول الرجال لفرط عجلتها، وكذلك فإنّ العجول من الناس لا يصل بيته⁴⁸. وهو يُقابل معنى الحديث الشريف تماماً. وهذا الحديث الشريف يرد بوصفه مثلاً في كتب الأمثال العربيّة. وهو يُضرب لمن يُبالغ في طلب الشيء حتّى ربّما يفوّته على نفسه. و(المُنبتّ) هو الذي يجدّ في سيره فيقطع عن أصحابه في السفر، والظّهر: الدابة التي يمتطي ظهرها، فهو من حيث حثّ دابّته على السير السريع فإنّ سببها فتقّف بعد وقت قصير، فلا توصله. وقد قاله صلى الله عليه وسلّم لرجل اجتهد في العبادة حتى غارت عيناه، فلما رآه قال له «إنّ هذا اللين متين، فأوّل غلّ فيه برفق، ولا تُبغض إلى نفسك عبادة الله؛ فإنّ المُنبتّ...»⁴⁹؛ أي: إذا أتعبت نفسك سريعاً فإنك تترك العمل بالكليّة بعد ذلك، فارق نفسك.

45 الكاشغري، ديوان لغات التّرك، 280/1-281.

46 الكاشغري، ديوان لغات التّرك، 3/1.

47 الكاشغري، ديوان لغات التّرك، 68/1. والحديث بروايته هذه في: أبو نُعيم أحمد بن عبد الله الإصفهانّي، موسوعة الطبّ النبويّ، تج: مصطفى خضر دونمز التركيّ، (بيروت: دار ابن حزم، 2006-1427)، 1/218. وله روايات مختلفة في صحيح البخاريّ ومسند النّزار وغيرهما، وهو غير موجود في الترجمة التركيّة. ينظر: Atalay, *Divānu Lūgat-it Türk Tercümesi*, 71/1.

48 الكاشغري، ديوان لغات التّرك، 95/1 و18-17/2.

49 أبو عبد الله محمد بن ستلامة القُضاعيّ، مسند الشهاب، تج: حمدي عبد المجيد السلفيّ، (بيروت: مؤسسة الرّسالة، 1985-1405)، 184/2. وأيضاً: الميدانيّ، مجمع الأمثال، 7/1. أبو القاسم جار الله محمود بن عمر الرّمحمنّيّ، المستقصى في أمثال العرب، طبع تحت مراقبة محمد عبد المعيد خان، (حيدر أباد الدكن-الهند: دائرة المعارف العثمانية، 1962-1381)، 410/1.

4. قوله صلى الله عليه وسلم: «يقول الله جلّ وعزّ: إنّ لي جنّداً سمّيتهم التّرك، وأسكنتهم المشرق، فإذا غضبت على قوم سلّطتهم عليهم».

أورد المؤلف هذا الحديث للاستشهاد على أنّ الله تعالى هو الذي سمّى التّرك باسمهم، وقد ذكر أنّ الذي أخبره بذلك هو الشيخ الإمام الزاهد الحسين بن خلف الكاشغريّ عن ابن العزقيّ عن الشيخ أبي بكر المفيد الجرجرائيّ عن ابن أبي الدنيا في كتابه بإسناد إلى الرسول صلى الله عليه وسلم⁵⁰. ولم نجد الحديث في كتب ابن أبي الدنيا الذي قال عنه الذهبيّ: «وتصانيفه كثيرة جداً، فيها مخرّباتٌ وعجائبٌ»⁵¹. وابن العزقيّ الذي يُذكر في هذا السند هو جزموز بن عبد الله، وهو ضعيف⁵². وكذلك فإنّ الذهبيّ قد وصف الإمام المحدث أبي بكر الجرجرائيّ المفيد بأنّه ضعيف⁵³.

5. قوله صلى الله عليه وسلم: «لا يُلَسَعُ الْمُؤْمِنُ مِنْ جُحْرٍ مَرَّتَيْنِ». ذكره المؤلف مقابلاً للمثل التركيّ: (سَجَرِ تَغُودِيْنُ فُرْقَمِيْشُ فُرْقَمِيْشُ قُشُ قِرْقُ بِيْلُ اَدْرِيْ بِيْغَاچُ اَزَا قُفْمَاْسُنْ)؛ أي: إنّ الطير الذي أصابه هذا الفخّ مرّة لا يقع على شجرة ذي شعبتين إلى أربعين سنة احتياطاً وحنزراً⁵⁴.

والحديث هو من الأمثال التي تُنسب إلى الرسول صلى الله عليه وسلم، وله روايات مختلفة في صحيح البخاريّ ومسلم وغيرهما، وفي أكثر رواياته يُذكر (لا يُلْدَغُ) بدلاً من (لا يُلَسَعُ). وفي مَجْمَعِ الْأَمْثَالِ: «قيل: هذا كناية عما يُؤْتَمُّه، أي أنّ الشرع يمنع المؤمن من الإصرار؛ فلا يأتي ما يستوجب به تضاعف العقوبة. يُضْرَبُ لِمَنْ أُصِيبَ وَتُكَبُّ مَرَّةً بَعْدَ أُخْرَى. وَيُقَالُ: هذا من قول النبيّ صلى الله عليه وسلم لأبي عزة السّاعر، أسره يوم بدر، ثمّ منّ عليه، وأتاه يوم أُحُدٍ فأسره، فقال: مَنْ عَليّ، فَقَالَ عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ هذا القول، أي لو كنت مؤمناً لم تعاود لقتالنا»⁵⁵.

3.2 الأبيات الشعرية

يذكر الكاشغريّ اثني عشر بيتاً من الشعر والرجز؛ بعضها كامل، وبعضها جزء من البيت. وقد يذكر اسم الشاعر فنكتبه قبل الشاهد، وأحياناً لا يذكر الشاعر فنذكر نسبه بعد عرض الشاهد. وتعود هذه الأشعار إلى عصور مختلفة؛ بعضها ينتمي إلى العصر الجاهليّ؛ كاشعار مُهَلْهَلٍ وطرفة والأعشى وأعشى باهلة وعلباء بن أرقم، وبعضها إسلاميّ أو أمويّ، كاشعار مجنون ليليّ وذي الرّمة والعجاج وابنه زُؤبَة، وهناك رجز يُنسب إلى ضنّب بن نُعْرَة، ولم نقف على العصر الذي ينتمي إليه، ولكنّ روايته في كتاب سيبويه تُؤكّد أنّه ينتمي إلى بداية العصر العباسيّ أو ما قبله؛ لأنّ وفاة سيبويه كانت عام 180هـ أو قريباً منها⁵⁶. وقد وردت الأشعار العربية بغرض الاستشهاد اللغويّ المحصور بالإبدال، وبغرض الاستشهاد المعنويّ أيضاً:

1.3.2 الاستشهاد اللغويّ/الإبدال:

– الكاف والشين:

1- قول المجنون: (فَعَيْنَاشَ عَيْنَاهَا وَجِيدُشَ جِيدُهَا).

وهو صدر بيت لمجنون ليليّ⁵⁷:

فَعَيْنَاشَ عَيْنَاهَا وَجِيدُشَ جِيدُهَا سَوَى أَنْ عَظْمَ السَّاقِ مِشِّ دَقِيقِ

50 الكاشغريّ، ديوان لغات التّرك، 293/1-294.
51 شمس الدين الذهبيّ، سير أعلام النبلاء، تح: حسان عبد المنان، (لبنان: بيت الأفكار الدولية، 2004)، 2/2502.
52 أحمد بن عليّ بن حجر العسقلانيّ، لسان الميزان، تح: عبد الفتاح أبو غنّة، (بيروت: مكتب المطبوعات الإسلاميّة ودار البشائر الإسلاميّة، 2002-1423)، 428/2.
53 الذهبيّ، سير أعلام النبلاء، 3/3272-3273.
54 الكاشغريّ، ديوان لغات التّرك، 2/266-267.
55 ينظر مثلاً: الميدانيّ، مَجْمَعِ الْأَمْثَالِ، 2/215.
56 سيبويه، كتاب سيبويه، تح: عبد السلام محمد هارون، (القاهرة: مكتبة الخانجي، 1408-1988)، 19/1.
57 مجنون بني عامر، ديوان أشعار مجنون بني عامر مع بعض أحواله، تح: هدى وائل عامر، (بيروت: المؤسّسة العربيّة للدراسات والنشر، 2011)، ص97. وتذكر محقّقة الديوان أنّه يُروى في سائر النسخ بالكاف لا بالشين.

وقد جاء الكاشغري بهذا الشعر للاستشهاد على إبدال الشين من الكاف المكسورة؛ أي كاف الخطاب مع المؤنث؛ فيقال في التركيبة: (أشش) و(أولك)، والشين أصلها كاف، وكلاهما بمعنى (النصيب)⁵⁸. وفي الشعر السابق تُبدل الشين بالكاف أيضاً في العربية، والأصل: (فعيناك) و(جيدك) و(منك) بدلاً من (فعيناك) و(جيدك) و(منك). وتُنسب هذه الظاهرة الصوتية التي تُسمى (الكشكشة) إلى قبائل ربيعة ومضر، وبكر وبني عمرو من تميم، وناس من أسد. ووفق هذه الظاهرة تُبدل الكاف شيئاً أو يُحَقِّق بالكاف المكسورة شيئاً؛ من مثل: (أكرمتكش وعليكش وبيكش ومكش) بدلاً من (أكرمك وعليك واليك وبك ومنك)، وناشدت أعرابية جارية فقالت: (تعالى إلى مولاك يناديش)؛ أي: مولاك يناديك. وقريب من هذه الظاهرة ظاهرة أخرى تُسمى (الششنة)، وهي جعل الكاف شيئاً مطلقاً دون تقيد بأن تكون مكسورة؛ مثل قوله: (لبيش اللهم لبيش) في: (لبيك اللهم لبيك)⁵⁹.

2- قول الشاعر: (ويأتيك بالأخبار من لم تزود).

وقد ذكره الكاشغري مقابلاً للمثل التركي: (پراق پیز ساقن آرقس كلدروز)؛ أي: إن القوم السُّفَر يأتون بأخبار البلد البعيد⁶⁰. والشعر هو عَجْر بيت للشاعر جاهلي طرفة بن العبد⁶¹:

سُبدي لك الأيام ما كنت جاهلاً
ويأتيك بالأخبار من لم تزود

وهو من الأمثال السائرة في قديم الدهر وحديثه كما يقول ابن سلام، وقد تمثّل به الرسول صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فقال: «ويأتيك من لم تزود بالأخبار»⁶². أي إن الأيام القادمة ستكشف لك حقيقة الأمور التي تجهلها، وسوف يأتيك بالأخبار من لم تسألها عنها ولم تطلب منه تحري الأخبار وإبلاغك بها.

– الألف والنون:

3- قول الأعشى:

ولا النصب المنصوب لا تعبدته
لعاقبة، والله ربك فاعبدا

أتى المؤلف بهذا البيت للتمثيل لإبدال الألف من النون⁶³، وقد مرّ الكلام على ذلك ضمن الآيات القرآنية في قوله تعالى: (لَسْفَعًا). أراد الشاعر هنا: فاعبدن، فوقف عليها بالألف⁶⁴، كما نقول: رأيت زيداً، فنقف بالألف لا بالتنوين. وهذا الشعر هو ضمن قصيدة يمدح فيها الأعشى النبي صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، وروايته في ديوانه⁶⁵:

وذا النصب المنصوب لا تشكته
ولا تعبد الأوثان واللّه فاعبدا

- 58 الكاشغري، ديوان لغات الترك، 60/1.
59 فتور، مدخل إلى فقه اللغة العربية، ص 139 و 141. وأيضاً: محمد مرتضى الزبيدي، تاج العروس من جواهر القاموس، تح: مصطفى حجازي، راجعه: عبد الستار أحمد فراج، (الكويت: مطبعة حكومة الكويت، 1397-1977)، 362-361/17.
60 الكاشغري، ديوان لغات الترك، 89/1.
61 طرفة بن العبد، ديوان طرفة بن العبد: شرح الأغلم الششمري، تح: درية الخطيب ولطفي الصقال، (بيروت-البحرين: المؤسسة العربية للدراسات والنشر- دائرة الثقافة والفنون، 2000)، ص 58.
62 أبو غنيد القاسم بن سلام، كتاب الأمثال، تح: عبد المجيد قطامش، (دمشق-بيروت: دار المأمون للتراث، 1400-1980)، ص 206.
63 الكاشغري، ديوان لغات الترك، 117/1.
64 ينظر مثلاً: الزبيدي، تاج العروس، 274/4 (ن ص ب).
65 الأعشى، ديوان الأعشى الكبير ميمون بن قيس، تح: م. محمد حسين، (الجماميز: مكتبة الآداب والمطبعة النموذجية، 1950)، ص 137.

وللبيت روايات متقاربة في المصادر، ولكننا لا نجد كلمة (لا تُعْبِدُنَّهُ) إلا في معجم الفارابي⁶⁶، أما في المصادر الأخرى، مثل (ديوان الأعشى)، و(معجم الصحاح)، و(لسان العرب)، و(تاج العروس)، و(غريب الحديث) لابن قتيبة، وغيرها فنجدها: (لا تُسْكِنُهُ)؛ وهذا مما يرجح أن الكاشغري قد اطلع على معجم (ديوان الأدب) للفارابي.

الميم والنون:

4- قول الشاعر:

يا رُبَّ جَعْدٍ فِيهِمْ لَوْ تَدْرِيْنَ
يَضْرِبُ صَرْبَ السُّبُطِ الْمَقَادِيمِ

يذكر الكاشغري هذا البيت للدلالة على جواز إبدال الميم من النون في العربية مثل التركية؛ ففي التركية يُقال: (بُغُن boğun) بمعنى الأشجع⁶⁷ وأنبوب القصب، والنون فيها مُبدلة من الميم⁶⁸. ويُنسب هذا الرُّجْز إلى صَبِّ بِنُ ثَعْرَةَ في بعض المصادر العربية⁶⁹، ووجه الاستشهاد فيه هو الميم الثانية في (المقاديم)، وأراد بالمقاديم ههنا الرؤوس؛ لأنها مقاديم الحيوان، وهي مفعول به للفعل (يضرب) لا للمصدر (الصَّرب)؛ كأنه قال: يضرب المقاديم مثل ضرب السُّبُطِ⁷⁰، فقدم وأخر في ترتيب الكلمات.

يَبْدُ أَنْ اسْتِشْهَادَ الْكَاشِغَرِيِّ بِهَذَا الْبَيْتِ غَيْرَ مُتَنَاسِبٍ مَعَ الْإِبْدَالِ الْحَاصِلِ فِي الْكَلِمَةِ الْتُرْكِيَّةِ، فَبِنَاءٍ عَلَى كَلَامِهِ يَكُونُ مِنَ الْجَائِزِ أَنْ يُقَالَ (الْمَقَادِيمِ) بَدَلًا مِنَ (الْمَقَادِيمِ)، وَهَذَا لَا يَصِحُّ وَلَا يَتَنَاسَبُ مَعَ سِيَاقِهِ فِي الْمَصَادِرِ الْعَرَبِيَّةِ الَّتِي يُضْرَبُ فِيهَا لِلتَّمثِيلِ عَلَى تَغَايِرِ الْقَافِيَةِ بَيْنَ بَيْتٍ وَآخَرَ لِتَقَارُبِ الْمَخَارِجِ، وَمَنْ تَمَّ فَلَيْسَ هُنَاكَ إِبْدَالٌ فِي الْكَلِمَةِ نَفْسِهَا، وَإِنَّمَا يَرِدُ الْبَيْتُ شَاهِدًا عَلَى الْجَمْعِ بَيْنَ الْقَوَافِي دُونَ ذِكْرِ الْأَبْيَاتِ الْآخَرَى اعْتِمَادًا عَلَى مَعْرِفَةِ الْقَارِئِ بِالْبَيْتِ الْآخِرِ الَّذِي تَرِدُ قَافِيَتُهُ بِالنُّونِ، وَقَدْ ذَكَرَ ابْنُ السَّنَيْدِ الْبَطْلَيْوسِيَّ الْبَيْتَ السَّابِقَ، وَهُوَ⁷¹:

قَالَتْ سُلَيْمَى لَا أَحِبُّ الْجَعْدَيْنِ
وَلَا الْقَصَارَ إِنَّهُمْ مَنَاتَيْنِ

فحرف الرَّوِّيُّ فِي هَذَا الْبَيْتِ هُوَ النُّونُ، فِي حِينِ جَاءَ الْمِيمُ فِي الْبَيْتِ التَّالِي. وَهَذَا لَا يُعَدُّ إِبْدَالًا مِثْلَ الَّذِي رَأَيْنَاهُ فِي كَلِمَةِ (بُغُن) الَّتِي حَدَثَ فِيهَا إِبْدَالٌ فِي بَنِيَةِ الْكَلِمَةِ نَفْسِهَا. كَمَا أَنَّ قَوَافِي الرَّجْزِ قَدْ تَكُونُ دَاخِلَ الْبَيْتِ نَفْسَهُ بَيْنَ صَدْرِ الْبَيْتِ وَعَجْزِهِ؛ وَمَنْ تَمَّ فَيَكُونُ التَّغْيِيرُ الْحَاصِلُ هُوَ بَيْنَ النُّونِ فِي (تَدْرِيْنَ) وَالْمِيمِ فِي (الْمَقَادِيمِ)؛ أَيِ إِنْ الْإِبْدَالُ هُوَ عَلَى كُلِّ حَالٍ فِي مَسْتَوَى الْقَوَافِي وَلَيْسَ فِي الْكَلِمَةِ نَفْسِهَا.

وكان من الأنسب أن يأتي المؤلف بشاهد يحصل فيه الإبدال في بنية الكلمة نفسها، ومن ذلك قول رُوْبَةَ⁷²:

يَا هَالِ ذَاتِ الْمَنْطِقِ التَّمَامِ
وَكَفَلِكِ الْمُحَضَّبِ الْبَتَامِ

66 الفارابي، ديوان الأدب، 259/1.
67 الأشجع في اليد: واحد الأشجاع، وهي الغصب الممدود ما بين الرُّسْغِ إلى أصول الأصابع. وقيل: الأشجاع: مفصل الأصابع. وقيل: الأشجاع: العظام التي تصل الأصابع بالرُّسْغِ، لكل إصبع أشجع.

68 الكاشغري، ديوان لغات الترك، 334/1.
69 الرُّبَيْدِي، تاج العروس، 225/36 (ننن). ابن منظور، لسان العرب، 4338/6 (ننن). ويروى في كتاب سيبويه بلا نسبة: سيبويه، كتاب سيبويه، 627/3.
70 في بعض المصادر ترد الكلمة في البيت جمعًا: السُّبُطِ، وفي بعضها اسمًا مفردًا: السُّبُطِ. ومعناه الطويل. أما الجعد فمن معانيه القصير والمنقبض والبخيل والكريم أيضًا. والمقاديم جمع مُقَدِّمٌ ومُقَدَّمٌ؛ أي ما استقبلك من الجبهة والجبين. والمراد هنا الرؤوس. وليست المقاديم جمع مُقَدَّمٌ؛ ففي البيت تقديم وتأخير؛ أي يضرب المقاديم ضرب المتبسط. ومعنى البيت: رُبُّ رَجُلٍ قَصِيرٍ خَفِيفِ الْجَنَّةِ يَضْرِبُ الرُّوْسَ كَمَا يَضْرِبُهَا الرَّجُلُ الطَّوِيلُ.

71 أبو محمد عبد الله بن محمد بن السَّنَيْدِ الْبَطْلَيْوسِيَّ، الانتصاب في شرح أدب الكتاب، تح: مصطفى السقا وحامد عبد المجيد، (القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1983)، 301/3.

72 أبو الفتح عثمان بن جني، سَرَ سَاعَةِ الْإِعْرَابِ، تح: حسن هندواي، (دمشق: دار القلم، 1413-1993)، ص 422.

فإنه أراد: (البنان) بالثون؛ فأبدل الثون ميمًا. فلو ذكر الكاشغري هذا الشاهد بدلًا من البيت الذي استشهد به لكان متناسبًا تمامًا مع الحالة اللغوية التي يُمثل لها.

– التاء والسين:

5- قول الشاعر⁷³:

جزى الله بني السَّعْلَةِ عَمْرًا وَقَابُوسَ شِرَارَ النَّاتِ

استشهد الكاشغري بهذا البيت على إبدال التاء من السين؛ فيقال في التركيبة: (سَلَّاقُ) (sulâq)، بمعنى الطَّحَال، والسين فيه مبدلة من التاء. وفي البيت الشعري أبدلت التاء من السين، فالأصل هو (النَّاس). وتُسمَّى هذه الظاهرة الصوتية في العربية: الوُثْم، وتُنسب إلى اليمن⁷⁴. ولم نجد لهذا الرجز نسبة، ولكن له روايات أخر، وهي تُنسب إلى علباء بن أرقم، وهو شاعر جاهلي، يقول⁷⁵:

يَا قَبِيحَ اللَّهِ بَنِي السَّعْلَاتِ عَمْرُو بْنُ يَرْبُوعِ شِرَارِ النَّاتِ
غَيْرَ أَعْفَاءَ وَلَا أَكِيَاتِ

يريد: (الناس وأكياس) بدلًا من (النات وأكيات)، فأبدلت السين تاء لموافقتها إيَّاهما في الهمس والزيادة وتجاور المخارج⁷⁶.

2.3.2 الاستشهاد المعنوي:

6- قول الشاعر:

إِيَّيَّ أَتَيْتِي لِسَانًا لَا أَسْرُّ بِهَا مِنْ غُلُوِّ لَا عَجَبَ مِنْهَا وَلَا سَخْرَ

يُنسب الشعر في (تاج العروس) لأعشى باهلة⁷⁷، وقد استشهد الكاشغري به على تماثل دلالة كلمة (تَلَّ=تِل) [لسان] في التركيبة لمعناها في العربية⁷⁸؛ ففي التركيبة تعني (عضلة اللسان) و(اللغة)، وكذلك تدلّ في العربية على (جارحة اللسان) و(اللغة أو الكلمة أو الرسالة). وبحسب معناها المراد يُذكَر أو تُؤنث، «فإنه إذا أُريد به الكلمة أو الرسالة يُؤنث ويُجمع على السَّن، وإذا كان بمعنى جارحة الكلام فهو مُذكَر ويُجمع على السِّنَّة»⁷⁹.

7- قولهم: (إِنَّا لَنَحْنُ أَكْبَادًا مِنَ الْإِبِلِ)

وهو عَجْز بيت ما عدا أول كلمة منه مع تغيير كلمة (أَعْظَمُ) إلى (أَغْلَطُ). ويُنسب في المصادر العربية إلى مُهَلْهَلٍ وبلعاء بن قيس الكِنَانِي وغيرهما⁸⁰، وقد أورد الرَّمُحْشَرِيّ هذا البيت في المثل الذي يُصوّر حقد الجمل، وهو: أَحَقْدُ مِنْ جَمَلٍ، وينسب الرَّمُحْشَرِيّ الشعر إلى بلعاء، وهو شاعر جاهلي:

- 73 الكاشغري، ديوان لغات الثرك، 345/1.
- 74 قنّور، مدخل إلى فقه اللغة العربية، ص143-144.
- 75 أبو زيد الأنصاري، النوادر في اللغة، تج: محمد عبد القادر أحمد، (بيروت-القااهرة: دار الشروق، 1401-1981)، ص344-345.
- 76 ابن جني، ستر صناعة الإعراب، 156-155/1.
- 77 الزبيدي، تاج العروس، 522/11 (س خ ر) و36/113 (ل س ن) و96/39 (ع ل و).
- 78 الكاشغري، ديوان لغات الثرك، 282/1.
- 79 عبد القادر بن عمر البغدادي، خزنة الأدب ولبّ لسان العرب، تج: عبد السلام محمد هارون، (القااهرة: مكتبة الخانجي ومطبعة المدني، 1997-1418)، 191/1.
- 80 ينظر مثلاً: البغدادي، خزنة الأدب 37/6. الرَّمُحْشَرِيّ، المستقصى، 69/1.

يَبْكِي عَلَيْنَا وَلَا تَبْكِي عَلَيَّ أَحَدٍ لَنَحْنُ أَغْلَطُ أَكْبَادًا مِنَ الْإِبِلِ

وقد أورده الكاشغري في شرح (بَغْرِلُغْ أَرْ بَاغْرِلِيغْ er)، ومعناه: الرجل الذي لا ينقاد لأحد، وقد جعل معنى هذه العبارة التركية بمنزلة الشطر الشعري الذي أثبتته⁸¹.

8- قول ذي الرُّمَّة: (بِاسْمِ الْمَاءِ مَبْغُومٌ)

وهو جزء بيت للشاعر الأموي ذي الرُّمَّة يقول فيه:

لَا يَنْعَشُ الطَّرْفَ إِلَّا مَا تَخَوَّنَهُ دَاعٍ يَنَادِيهِ بِاسْمِ الْمَاءِ مَبْغُومٌ

والبيت في وصف ولد ظبيبة يظن في نومه حتى تدعوه أمه بصوتها: ماء ماء؛ فكلمة (الماء) هنا تعني صوت الظبيبة، أي: لا يرفع طرفه إلا إذا سمع بُعَامَ أمه، وهو صوتها. فيرفع طرفه ويصيح لها⁸².

وقد أتى الكاشغري بهذا الجزء من البيت للدلالة على توافق العربية والتركية في التعبير عن صوت البُهْم والحِمْلان⁸³؛ ففي التركية يُعَبَّرُ عن حكاية صوتها بـ (me)، وكذلك في العربية بـ (ما) و(ماء). ولا شك أن هذا التوافق طبيعي؛ إذ هو حكاية لصوت الحيوانات كما تصيح بها، وأصواتها لا تتغير وإن اختلفت لغات أصحابها، فلا بد أن يُعَبَّرُوا تعبيراً واحداً أو متقارباً عن ذلك.

9- قول الشاعر:

تَرَى الرَّجُلَ التَّحِيْفَ فَتَزْدِرِيهِ وَفِي أَتَوَابِهِ أَسَدٌ مَرِيدٌ

أورده الكاشغري ببياناً لمعنى المثل التركي: (أَبْرَقُ يَبْقُدُنْ تُورُلُغْ يَا جِقَارُ)؛ أي: قد تخرج القوس المجلوزة؛ أي المطوية المشدودة، من المقوس الخلق، وهو وعاء القوس البالي⁸⁴. والبيت الشعري يُسْتَخْدَمُ للدلالة على المعنى نفسه؛ فربما لا ينال الرجل الضعيف إعجاباً من الآخرين من ناحية شكله الخارجي، ولكنّه قويّ يخالف باطنه ظاهره، ويستطيع فعل ما يعجز عنه الآخرون. وهذا البيت الشعري للعباس بن مرداس السلمي، ويروى لمُعَوِّدِ الحُكَمَاءِ ولغيرهما، وتُروى كلمة القافية في المصادر: (مَزِيْرُ وَهْصُوْرُ وَعْصُوْرُ وَمْضُوْرُ وَيَزِيْرُ وَنَزِيْرُ) بدلاً من (مَرِيْدُ)، ولم نجد رواية (مَرِيْدُ)، ولعلها تصحيف لكلمة (المزير)؛ وهو الجلد الخفيف النافذ في الأمور⁸⁵. وكلّ رواياته تُحَافِظُ على حرف الروي (الراء) تناسباً مع الأبيات الأخرى التي ترد معه في المصادر.

10- قول ذي الرُّمَّة⁸⁶: (كَأَنَّهُ مُتَقَبِّي يَلْمَقِي عَزْبٌ)

وهو جزء من بيت ذي الرُّمَّة يصف النور الوحشي⁸⁷:

تَجَلُّو الْبَوَارِقُ عَنْ مُجْرَمٍ لَهَقٍ كَأَنَّهُ مُتَقَبِّي يَلْمَقِي عَزْبٌ

- 81 الكاشغري، ديوان لغات الترك، 409/1.
82 ذو الرُّمَّة، ديوان ذي الرُّمَّة، تج: عبد القوس أبو صالح، (بيروت: مؤسسة الرسالة، 1414-1993)، 391-390/1.
83 الكاشغري، ديوان لغات الترك، 160/3.
84 الكاشغري، ديوان لغات الترك، 13/3.
85 أبو علي أحمد بن محمد بن الحسن المرزوقي، شرح ديوان الحماسة، نشره: أحمد أمين وعبد السلام هارون، (بيروت: دار الجيل، 1411-1991)، 1153/2. وأيضاً: الزبيدي، تاج العروس، 119-118/14 (م ز ر) و393/24 (ن ح ف).
86 الكاشغري، ديوان لغات الترك، 26/3.
87 ذو الرُّمَّة، ديوان ذي الرُّمَّة، 87/1.

أي إذا برق البرق أضاء الثور، فبان كآته رجل وحده عليه قباء؛ بسبب بياض لونه مع سواد في وجهه وخطوط سود في قوائمه، فيبدو شكل الثور كآته لابس قباء. ويذكر الكاشغري هذا الشعر في شرحه كلمة (بَلْمَا)، وتعني القباء المحشو، وهو نوع من الثياب يذكره في الشرح بمعنى (الممطر)، ويستخدم للوقاية من المطر. فيذكر أن أصل اللفظ تركي، أخذه الفرس منهم فقالوا: (يَلْمَة)، ثم أخذته العرب من الفرس فصار: (يَلْمَق) عند تعريبه، وجمعه: (يَلْمَقُ). ويأتي شعر ذي الرمة شاهداً على استخدامه في لغة العرب.

11- قول الشاعر: (وَقَيْسٌ عَيْلَانٌ وَمِنْ تَقَيْسَا)

ذكر الكاشغري هذا الشعر في حديثه عن دلالة الصيغة الصرفية: (فَعْلُودِي) في التركيبة التي تدلّ على الانتماء إلى قوم ما والتخلّق بأخلاقهم، ويذكر الكاشغري مثلاً على ذلك⁸⁸: (أَزْ يَعْملُودِي)؛ أي: تَرَبَّى الرجل برزّي قوم (يَعْمَا Yağmā)، وتخلّق بأخلاقهم. ويذكر من الشواهد العربية هذا الجزء من البيت الشعري عن الفعل (تَقَيْس) الذي يعني الانسحاب إلى (قيس)، وصيغة (تَفْعَل) هنا «بمعنى إدخالك نفسك في أمر حتى تُضَاف إليه أو تصير من أهله»⁸⁹، وهذا الشاهد جزء من رجز للعجاج، ويُنسب إلى ابنه رُوْبَة أيضاً، وقد استشهد به مرتين، ولكن صواب إنشاده بنصب (قيس) لا بضمّها كما يرد في الكتاب المطبوع في الموضعين؛ لأنّه معطوف بالنصب في قوله⁹⁰:

وإن دعونا من تميم أروسا والرأس من خزيمة العرنديسا
وقيس عيلان ومن تقيسا تقاعس العز بنا فاقعنسسا

12- قول رُوْبَة: (قَرَوَاءُ هَرْجَابِ فُنُقُ)

يذكر المؤلف هذا الرجز للاستشهاد به على معنى كلمة (قَرَوَاء) التي يذهب فيها إلى أن (القَرَو) هو اسم كل ما كان مقوِّساً. ويجعل الكاشغري هذه الكلمة مما وافقت فيه التركيبة العربية؛ لأنّ (قَرَوَى karva) تدلّ في التركيبة على القوس وما كان مثله مقوِّساً⁹¹. ولكننا في المصادر العربية لا نجد دلالة الكلمة على النقويس، وإنما تدلّ فيها على الاجتماع، و(القَرَو): هو كل شيء كان على طريقة واحدة، ومنه يُقال أيضاً: القَرَى بمعنى الظُّهر، وقد سُمِّي الظُّهر قَرَى «لما اجتمع فيه من العظام. وتَأَقَّ قَرَوَاءٌ: شديدة الظُّهر»⁹².

والكاشغري يذكر (مِرْجَاب) بدلاً من (هَرْجَاب)، ولا وجود لها في المصادر العربية ولا معنى، فهي تحريف لا غير، وربما كان ذلك من أخطاء التحقيق⁹³. والهَرْجَاب: الضخمة الطويلة. وهذا القول هو جزء من رجز لرُوْبَة بن العجاج، وتتقصه كلمة حتى يكتمل شطره، ويلزمه إثبات الشطر الذي قبله لتتوضّح حركته الإعرابية⁹⁴:

تَسْطِنُهُ كُلُّ مَغَالَةِ الْوَهْقِ
مَصْبُورَةٌ قَرَوَاءُ هَرْجَابِ فُنُقُ

88 الكاشغري، ديوان لغات الأتراك، 214/2 و 152/3

89 أبو محمد عبد الله بن مسلم بن قتيبة، أدب الكاتب، تح: محمد الدالي، (بيروت: مؤسسة الرسالة، 1981)، ص 466.

90 ابن منظور، لسان العرب، تح: عبد الله علي الكبير ومحمد أحمد حسب الله وهاشم محمد الشاذلي، (القاهرة: دار المعارف، 1981)، 3794/5 (ق ي س). وأيضاً: العجاج، ديوان العجاج، تح: عبد الحفيظ السطلي، (دمشق: مكتبة أطلس، 1971)، 210/1. العرنديس: الشديد. تقاعس: ثبت واستقر، وكذلك اقعنسس. ويروى في الترجمة التركية مرة خطأ برفع قيس، وأخرى صحيحاً بالنصب:

Atalay, *Dīvānu Lügat-it Türk Tercümesi*, 269/2 ve 203/3.

91 الكاشغري، ديوان لغات الأتراك، 181/3.

92 أبو الحسين أحمد بن فارس بن زكريا، معجم مقاييس اللغة، تح: عبد السلام محمد هارون، (القاهرة: دار الفكر، 1979-1399)، 78/5 (ق ر ي).

93 نجد الخطأ نفسه في الترجمة التركية: Atalay, *Dīvānu Lügat-it Türk Tercümesi*, 239/3.

94 مجهول (عالم لغوي قديم)، شرح ديوان رُوْبَة بن العجاج، تح: ضاحي عبد الباقي محمد، مراجعة: محمود علي مكّي، (القاهرة: مجمع اللغة العربية، 1432-2011)، 9/1.

وهو في هذه الأرجوزة يصف مفازة يقطعها فيقول: إن ناقة سريعة العدو، مجتمعة الخلق، طويلة الظهر، ضخمة، فتية كثيرة اللحم قد قطعت هذه المفازة.

4.2 أمثال العرب وأقوالهم

نجد في (ديوان لغات الترك) اثني عشر شاهداً من أمثال العرب وأقوالهم. ولا بد من الإشارة إلى أن الكاشغري لا يُصرح بكلمة (مثل) قبل الأمثال العربية التي يذكرها في معجمه، وإنما يكتفي في التقديم لها بقوله: (وهذا بمنزلة أقوال العرب)، أو (وهذا بمنزلة قول العرب)، أو (وهذا بمنزلة قولهم)، أو (كما يقال)، أو (وهذا كما يقال)، أو (وهذا كقول العرب)، أو (وهذا كما تقول العرب)، أو (وهذا كما قال عصام). ولكن كثيراً من هذه الأقوال التي يذكرها بعد هذه العبارات هي أمثال عربية تُوردها معاجم الأمثال العربية؛ ولذلك صنّفناها هنا ضمن الأمثال؛ وهي عشرة أمثال، مع قولين آخرين كما سنرى. ويذكر المؤلف هذه الأمثال كمقابلات للعبارات والأمثال التركية قبلها بهدف تقريب المثل التركي وإيضاح معناه ومضربه، وذكر مثلاً منها لغاية صرفية. بيد أن ذكر عشرة أمثال عربية فقط هو نسبة ضئيلة جداً مقارنةً مع أكثر من 300 مثلٍ تركي⁹⁵ يذكرها المؤلف في كتابه من دون ذكر مقابلات عربية لها. أما الأمثال والأقوال العربية فهي:

1. (لَعَا). ومعناه انتعش.

يذكره المؤلف مقابلاً لل حرف (أب أب up) الذي يقال عند عثرة الحمار⁹⁶. ويرد هذا المثل في المصادر العربية بصيغة (لَعَا له) و(لَعَا لك)، ويضرب للعائر في الدعاء له. كما يقال في الدعاء على العائر: (لا لَعَا فلان)؛ أي لا أقامه الله من سقطة⁹⁷.

2. (إذا جاء نهر الله بطل نهر عيسى).

يذكره المؤلف مقابلاً للمثل: (خان ابشي قاتون ابشي قليز)؛ أي: إذا جاء أمر الخاقان يُترك له أمرُ الخاتون فلا يُلتفت إليه⁹⁸. أي إن الخاقان أعلى وأجل، فلا حكم ولا أمر للخاتون بوجوده. ولهذا المثل صيغتان في المصادر العربية، الأولى كالمذكور آنفاً: إذا جاء نهر الله بطل نهر عيسى⁹⁹.

أما الصيغة الثانية فهي باستبدال (مغفل) بكلمة (عيسى): إذا جاء نهر الله بطل نهر مغفل¹⁰⁰. ونهر مغفل كما يذكر الثعالبي هو نهر بالبصرة، ونهر عيسى ببغداد، وعليهما ضياع فاخرة وبساتين نزهة، والمراد بقولهم: (نهر الله) هو البحر والمطر والسيل، فإنها تغلب سائر المياه والأنهار وتطم عليها.

3. (كالباحث عن المذبة)¹⁰¹

يذكره الكاشغري هذا المثل مقابلاً للمثل التركي: (الذجي سبجان مؤش تشقي قشيز)؛ أي: إذا قُرب موت الفأرة تحتك بالهرة. وهو يُضرب فيمن يحوم حول شيء يكون هلاكه فيه. ويُروى المثل العربية أيضاً بصيغتي: (لا تكن كالباحث عن المذبة) و(لا تكن كالعنز تبحث عن المذبة)¹⁰². ويُقال في حكايته: إن رجلاً اصطاد حيواناً، ولم يكن معه ما يذبحه به، فبحث الحيوان بأظفاره في الأرض، فسقط على شفرة، فذبحه الرجل بها. يُضرب في طلب شيء يؤدي صاحبه إلى تلف النفس¹⁰³.

4. (يربض حجرة ويرتعي وسطاً)

95 لم تتفق الدراسات على عدد محدد للأمثال في (ديوان لغات الترك)، وهي تتراوح بين 252 - 319 مثلاً بحسب أقل تقدير وأغلاها لها. ينظر: Sagıp Atlı, "Dîvânü Lugatî't-Türk'teki Atasözleri Üzerine Yapılan Bir Çalışma: Abdülahad Nûri ve "Atalar Sözü".", *MANAS Sosyal Araştırmalar Dergisi*, 8 (3), (2019), s. 2247.

96 الكاشغري، ديوان لغات الترك، 37/1.

97 الميداني، معجم الأمثال، 226/2. الرّمخسري، المستقصى، 266/2.

98 الكاشغري، ديوان لغات الترك، 343/1.

99 ينظر مثلاً: أبو منصور عبد الملك بن محمد الثعالبي، ثمار القلوب في المضاف والمنسوب، تح: إبراهيم صالح، (دمشق: دار البشائر، 1994-1414)، 86/1.

100 ينظر مثلاً: الميداني، معجم الأمثال، 87/1. الثعالبي، ثمار القلوب، 86/1.

101 الكاشغري، ديوان لغات الترك، 366/1.

102 ابن سلاّم، كتاب الأمثال، 329-330.

103 الميداني، معجم الأمثال، 157/2.

يأتي به الكاشغريّ مقابلًا للمثل التركيّ: (بُرِينَكْ أَرْتُقْ فَرْ غُوْنُكْ يَغَاْجْ بِاشْتِنْدَا)؛ أي: إنَّ الغُذافَ يشارك الذنبَ في صيده، في حين يبقى صيد الغُذاف على رأس الشجرة؛ أي لا يشاركه فيه الذنب¹⁰⁴. ومعنى المثل العربيّ أنّ الجمَل أو الجدي يرتع في الرُّوضة فإذا شبع رضى ناحية؛ أي جلس جانبًا. يضرب لمن يساعد غيره ما دام في خير ورفاهية ثمّ يخذله في الشَّدائد¹⁰⁵.

5. (شَوَى أُخُوْك حَتَّى إِذَا أَنْضَجَ رَمَدَ)

يذكره المؤلّف بمنزلة معنى المثل التركيّ: (تَقُمْ يَرْبُ فُدْرُقْتَا بَجِكْ سِيْمَا)؛ أي: بعدما كَشطت الجَزور لا تكسر الشَّفرة بذبّنه. ومعنى المثل العربيّ: إنّه لما أنضج شواه وحسنه رماه في الرماد فلطخه به وأفسده بعد صلاح، يُضرب مثلًا للرجل يُحسِن ثمّ يُسيء، فيفسد ما كان أصلحه من قبل؛ وللرجل يصطنع المعروف إلى غيره، ثمّ يُفسده بالمنّ والأذى، فلا تبقى منفعة لمعروفه. ويروى أنّ عمر بن الخطاب رضي الله عنه مرَّ بدار رجل عُرف بالصلاح والتقوى، فسمع صوت بعض الملاهي يخرج من داره، فقال: شوى أخوك حتى إذا أنضج رمد¹⁰⁶.

6. (أَتَبِعَ الْفَرَسَ لِحَامِهَا)

ذكره الكاشغريّ مقابلًا للمثل التركيّ: (تَوِي يُّكْ كُنْرَسَا قَمِجْ يَمَا كُنْرَزْ)؛ أي: إذا حمل البعير الجمل كلّه فإنّه يقدر على حمل المِعْرَفَة أيضًا¹⁰⁷. أي إنّ الأمر اليسير لا يُعجز من تضطّلع بالأمر الكبير. ومعنى المثل العربيّ: إنك إذا وهبت الفرس، فأكمل المعروف وأعط الأجام أيضًا؛ فهو أيسر منه، ولا غنى للفرس عنه، فإذا منعتَه فكأنك لم تُجد بالفرس¹⁰⁸.

7. (يُسِرُّ حَسُونًا فِي ارْتِيَعَاءِ)

ذكره الكاشغريّ في مقابل المثل التركيّ: (سَقَقْ أُخْشَازْ، سَقَالْ بَجَازْ)؛ أي: يلعب باللحية عطفًا وخديعة، ويقطع الذّقن. و(الارْتِيَعَاءِ) في المثل العربيّ يعني شرب الرّغوة، والمعنى أنّ يُوْتَى الرجل باللبن، فيُظْهر أنّه يريد الرّغوة لا غيرها، فيسربها، وهو في أثناء ذلك يشرب من اللبن أيضًا. يُضرب لمن يُظْهر أمرًا وهو يريد غيره، ولمن يُريك أنّه يساعدك، وهو إنّما يجرّ النفع إلى نفسه¹¹⁰.

8. (مَا ذَقْتُ عَدُوْفًا وَلَا عَدُوْفًا)

ذكره الكاشغريّ حين الحديث عن جواز إبدال الذال بالذال في التركيّة، فيذكر أنّ بعض الأتراك يجعل حرف الذال في بعض الأفعال ياءً على توهم أنّها ذال، ومن هذه الأفعال التركيّة: (قِدِيْتُورْ-قِدِيْتْمَاقْ kiditür-kiditmak)¹¹¹، فهم يتوهمون الذال ذالًا لأنّه يجوز إبدالها بها. ويذكر الكاشغريّ هذا المثل العربيّ لبيان جواز هذا الإبدال في العربيّة أيضًا؛ حيث تُروى كلمتا المثل (عدُوْفًا) و(عدُوْفًا) بالذال والذال في أن، وكلاهما بمعنى: ما ذقت شيئًا¹¹².

9. (إِنَّ الْبُغَاثَ بِأَرْضِنَا يَسْتَنْسِرُ)

ذكره مقابلًا للمثل: (فَلَانْ فُدْعَغَا شَنْسَا فُورْ بَقَا أَيْعَرْ بُلُورْ)؛ أي: إذا وقع الحمار في البئر يصير الضفدع عليه فحلًا¹¹³. و(البُغَاثِ) بفتح الباء وضمّها وكسرها: ضربٌ من ضعاف الطير، و(استنسر): صار كالنسر في القوّة عند الصيد بعد أن كان ضعيفًا. يُضرب للضعيف يصير قويًا، وللذليل يعزّ بعد ذلّه¹¹⁴.

10. قول عصام: (إِنَّمَا الْمَرْءُ بِأَصْغَرِيْهِ؛ بِقَلْبِيْهِ وَلسَانِيْهِ)

-
- 104 الكاشغريّ، ديوان لغات التُّرك، 367/1. الغُذاف: الغراب الضخم.
 105 الميدانيّ، مجمع الأمثال، 415/2. الرُّمخسريّ، المشتقضي، 412/2.
 106 الميدانيّ، مجمع الأمثال، 360/1.
 107 الكاشغريّ، ديوان لغات التُّرك، 62/2.
 108 الميدانيّ، مجمع الأمثال، 134/1. وأيضًا: أبو هلال العسكريّ، جمهرة الأمثال، نج: محمد أبو الفضل إبراهيم وعبد المجيد قطامش، (بيروت: دار الجليل ودار الفكر، 1988-1408)، 92/1.
 109 الكاشغريّ، ديوان لغات التُّرك، 229/2.
 110 الميدانيّ، مجمع الأمثال، 417/2. الرُّمخسريّ، المشتقضي، 413-412/2.
 111 الكاشغريّ، ديوان لغات التُّرك، 2/243. وكلاهما بمعنى: ما ذقت شيئًا. ينظر: الرُّمخسريّ، المشتقضي، 2/322. ويقال أيضًا بالمعنى نفسه: ما ذقت عذافًا وعذافًا. ينظر: الفارابيّ، ديوان الأدب، 381/1 و394 و173/2.
 112 الرُّمخسريّ، المشتقضي، 322/2. ويقال أيضًا بالمعنى نفسه: ما ذقت عذافًا وعذافًا. ينظر: الفارابيّ، ديوان الأدب، 381/1 و394 و173/2.
 113 الكاشغريّ، ديوان لغات التُّرك، 88-87/3.
 114 الميدانيّ، مجمع الأمثال، 10/1.

يذكره في مقابل المثل: (يُورُوكَا كُورُومَا أَرْدَمَ تَلَا)؛ أي: لا تنظر إلى حسن وجه الرجل وقبحه، واطلب حسن الخلق عنده¹¹⁵. والثابت عن المثل العربي في المصادر العربية أنه من قول شَيْقَةَ بنِ صَمْرَةَ للملك النُّعْمَانِ بنِ المنذر أو للملك المنذر بن ماء السماء، وليس لعِصَامٍ؛ وكان الملك يسمع بشجاعة شَيْقَةَ وحكمته، ويُعجبه ما يبلغه عنه، فلما رآه وَجَدَهُ دَمِيمًا قَصِيرًا، فقال المثل المشهور: (تَسْمَعُ بِالْمُعَيَّدِي خَيْرٌ مِنْ أَنْ تَرَاهُ)، فقال له شَيْقَةُ: أُبَيِّتُ اللَّعْنَ! إِنَّ الرِّجَالَ لَيْسُوا بِجُرُورٍ يُزَادُ مِنْهُمْ الأَجْسَامُ، وَإِنَّمَا المرءُ بِأَصْغَرِيهِ قَلْبُهُ وَلِسَانُهُ، إِنَّ قَالِ قَالِ بِلِسَانِي، وَإِنْ قَاتَلَ قَاتَلَ بِجَنَانٍ. فأعجب الملك بعقله، وسماه باسم أبيه، فصار يُدعى: صَمْرَةَ بنِ صَمْرَةَ¹¹⁶.

وأما عصام الذي ينسب إليه الكاشغريّ المثل فهو عصام بن شَهْبَرِ الجَرْمِيّ، وكان من أشدّ النَّاسِ بِأَسَاءً وَأُبَيِّتَهُمْ لِسَانًا وَأَحْزَمَهُمْ رَأْيًا، وقد حظي بمكانة رفيعة عند النُّعْمَانِ بنِ المنذر، فكان على عامّة أمره، ولم يكن لأبائه شرف سابق، فنال هو الخُطُوة والمجد بنفسه¹¹⁷.

11. قول العرب (أُبَيِّتُ اللَّعْنَ)

وقد أتى الكاشغريّ بهذا القول في مقابل اللفظ (شي) الذي يُحَيَّا به ملوك الصين¹¹⁸، وكذلك يُستخدَم قول العرب هذا في تحية الملوك، فكان الملك يُحَيَّا، «فَيُقَالُ لَهُ: إِنَّعْمُ صَبَاحًا، أُبَيِّتُ اللَّعْنَ»¹¹⁹. وتعني هذه التحية: «أُبَيِّتُ أَنْ تَأْتِي مِنَ الأَشْيَاءِ مَا تَسْتَحِقُّ اللَّعْنَ عَلَيْهِ»¹²⁰. وقد ورد معنا هذا القول ضمن الحديث عن المثل السابق في خطاب شَيْقَةَ للملك.

12. قول العرب: (طُوبَى لَكَ)

أتى الكاشغريّ بهذه العبارة في مقابل العبارة التركية: (أَزْ مُكْيِلَادِي)؛ أي أكل الرجل الدماغ. هذا هو أصل المعنى، ثم تحوّل المعنى، فغدا بمعنى قول العرب (طُوبَى لَكَ)؛ لأنّ الحصول على دماغ الشاة، الذي هو أَجْلٌ عَضْوٍ فِيهَا، لا يكون إلا بذبحها، «فمن أكرم بذبح الشاة لأجله وقُدِمَ إليه الدماغ يكون محترمًا. ثم جُعِلَ هذا اسمًا لكل من وجد من الأغذية الصالحة يقال له هذا»¹²¹.

ولهذه العبارة العربية معان عدّة، هي: خَيْرٌ لَكَ، الحُسْنَى لَكَ، اسم الجَنَّةِ، شجرة في الجَنَّةِ، على وزن فُعْلَى مِنَ الطَّيِّبِ وبمعنى أن العيش الطَّيِّبَ لَكَ¹²². وقد وردت كلمة (طُوبَى) في القرآن الكريم والحديث الشريف¹²³.

3. المقارنة الصرفية: العلاقة بين العربية والتركية

سنتناول في هذا القسم من البحث جوانب العلاقة بين التركية والعربية كما تجلّت في المعجم، وسوف نعتمد هنا على الألفاظ والتراكيب اللغوية والأوزان الصرفية في تحديد هذه العلاقة، وقد أثرنا توضيح ذلك كما يأتي:

1.3 الافتراض اللغوي

ثمة الفاظ تأخذها اللغة من غيرها بسبب الاتصال والاختلاط الناجمين عن عوامل كثيرة تُقَرِّبُ الشُعُوبَ فيما بينها. والافتراض اللغوي سنّة طبيعية في نمو اللغات، ولا يمكن للغة أن تعيش بمعزل عن ذلك، ولا يعيب اللغة أخذها من غيرها ولا يضيرها ذلك، وإنما الخطر الذي يهدّد اللغة هو في افتراض النحو من اللغات الأخرى، فالتحيز لبناء خاصّ باللغة، يُمَيِّزُهَا مِنْ غَيْرِهَا، واقتراضه صعب بسبب السليقة المبنية على أساس يخصّ اللغة دون غيرها، وعندما يصل الافتراض

- 115 الكاشغريّ، ديوان لغات التُّرك، 105/3.
 116 ينظر مثلاً: الميدانيّ، تَجْمَعُ الأَمْثَالِ، 420/2. الزَّمْخَشَرِيّ، المُسْتَقْصَى، 346-345/1. الزُّبَيْدِيّ، تاج العروس، 364-362/8 (ع د د).
 117 ينظر مثلاً: العسكريّ، جمهرة الأَمْثَالِ، 312/2. الثعالبيّ، ثمار القلوب، 246-245/1.
 118 الكاشغريّ، ديوان لغات التُّرك، 158/3.
 119 أبو بكر محمد بن القاسم الأَنْبَارِيّ، الزاهر في معاني كلمات النَّاسِ، تح: حاتم صالح الضَّامِن، اعتنى به: عَزَّ الدِّينُ البُدُوِيّ النُّجَارِيّ، (بيروت: مؤسسة الرِّسَالَة، 1412-1992)، 160/1.
 120 ابن الأَنْبَارِيّ، الزاهر في معاني كلمات النَّاسِ، 250/2.
 121 الكاشغريّ، ديوان لغات التُّرك، 299/3.
 122 ابن منظور، لسان العرب، 2732/4 (ط ي ب).
 123 ينظر مثلاً: القرآن الكريم، سورة الرعد، الآية 29. أبو الحسين مسلم بن الحجاج القُشَيْرِيّ النُّيْسَابُورِيّ، صحيح مسلم، تح: محمد فؤاد عبيد الباقي، القاهرة: دار الحديث، 1412-1991)، 130/1.

إلى مستوى النحو فعندئذ فقط يُمكن أن يُؤدِّي إلى اندثار اللغة وانصهارها في غيرها.
وقد يكون الأخذ من اللغة مع إبدال في الحروف، فكلمة (تُولُ) (tuvil) ربّما تكون مأخوذة من كلمة (طَل) العربية كما يذهب إليه الكاشغري، وذلك بإبدال الطاء تاءً لرب مخرجيهما، وهذا كما يقال في العربية: (عَلَط) و(غَلَت) 124، و(قَتَر) و(قَطَر). وقد أبدلت التركية التاء في (ثابت) إلى تاء، فأصبحت (تُتبت). وعلى الرّغم من الاحتمال الذي فرضه الكاشغري لأخذ كلمة (تُولُ) من العربية فإنه أيضًا قد أشار إلى احتمال كونها أصلًا من التركية بقوله: «لكنّي سمعتها من صميم التّرك في أقصى ديار الإسلام» 125. وهو يتخذ السماع من الأتراك الذين بَعُدوا عن ديار الأقبام الأخرى دليلاً على أصالة اللفظ؛ لأنّ شيوعه في لسانهم على الرّغم من عدم احتكاكهم بغيرهم يُرَجِّح ذلك.

وفي موضع آخر يستشهد الكاشغري بهذا الدليل أيضًا لترجيح أصالة اللفظ؛ ففي حديثه عن كلمة (يَلَمًا)، وتعني القَباء المحشوّ، يُفَرِّر الكاشغري أنّ هذا اللفظ تركي، أخذَه الفرس منهم فجعلوه: (يَلَمَة)، ثم أخذته العرب من الفرس فجعلوه: (يَلَمَق)، وقد مرّ بنا عند الحديث عن الأشعار العربية. ويُعلّل المؤلف أصالة تركية هذا اللفظ بقوله: «وليس لأحد أن يقول بأنّ التّرك أخذت من الفرس؛ لأنّي سمعتها من أجلاف التّرك في أقصى النُّعور، ولأنهم أحوج إلى المُمَطَّر من سائر الخلق؛ لكون الأمطار والتّلاج في بلادهم أكثر» 126.

2.3 التوافق بين التركية والعربية

ذكرنا في الفقرة السابقة الاقتراض اللغوي الذي ينتج عنه كلمات متشابهة بين اللغتين، ولا شك أنّ هذا الاقتراض وصل إلى مستوى عالٍ بين اللغتين في العصور التالية، ولا سيما في عهد الدولة العثمانية. وعلى الرّغم من محاولة استبدال ألفاظ تركية قديمة بنظيراتها العربية في العصر الحديث فإننا نجد كلمات عربية كثيرة لا تزال فيها، وكذلك نجد في الوقت نفسه كلمات تركية كثيرة في اللهجات العربية.

وبجانب الاقتراض اللغوي هناك وسيلة أخرى لتشابه الألفاظ بين اللغتين؛ وهي التوافق في أصل اللفظ. فهناك ألفاظ أخرى قد تشترك فيها اللغات في أصل وضعها؛ إذ إنّ الأصوات التي تُشكّل كلمات كلّ لغة محدودة معدودة، والمشارك منها بين اللغات أكثر من المختلف، ومن ثمّ فلا غرابة إذا ما اتّفقت ألفاظ من ناحية الأصوات فقط، أو من ناحية الأصوات والمعنى على السواء. ومن ذلك كلمة (الصّابون)، فالى جانب قول ابن دُرَيْد (ت32هـ) الذي ينقله الزّبيدي (ت1205هـ) إنّها ليس من كلام العرب نجد الزّبيدي ينقل عن شيخه قوله إنّ «مما توافقت فيه جميع الألسنة العربية والفارسية والتركية وغيرها» 127. ومن ذلك كلمة (التُّنُور)، ويذكر ابن قتيبة (ت276هـ) أنّه يُروى عن ابن عبّاس رضي الله عنه قوله إنّه بكلّ لسان عربيّ وعجميّ. وكان أبو عبيدة (ت209هـ) يذهب إلى أنّ كلّ ما في القرآن الكريم هو من لغة العرب، وليس فيه شيء من غيرها، ويقول إنّ ما يتشابه مع اللغات الأخرى هو اتّفاق يقع بين اللغتين 128. ولكنّ بعضهم ذهب إلى وجود المُعَرَّب في القرآن وفي لغة العرب، ومن ذلك كلمة (العَسَاق) الواردة في سورتى ص والنبأ، فيقال إنّها بمعنى البارِد المنقح بلسان التّرك، ذكر ذلك الجواليقي (ت540هـ) في (المُعَرَّب)، ونقله عنه السيوطي (ت911هـ) في كتابه (المتوكّلي)، غير أنّ محقق (المُعَرَّب) ردّ ذلك، ورآه مشتقًا من الفعل العربيّ (عَسَق)، ونقل ترجيح الطبري بأنّ معناه يدلّ على ما يسيل من صديد أهل النار 129. ومن أمثلة اتّفاق الأصوات دون المعنى بين العربية والتركية الحديثة نذكر مثلًا: (ateş=نار/nar=رمان)؛ فقد تشابه اللفظان (نار/nar)، ولكنّها في التركية تعني (الرمان)، وأما (نار) العربية فهي (ateş) في التركية. وبالمثل نجد: (eşek=dişisi=أتان / atan=رام)، و (bilakis=bel=حصير)، و (işe=bul=جذّ) و (ziyaret etti=زار/zar=غشاء)،

124 هما بمعنى واحد. وقد فرّق بعضهم بين العَلَط والغَلَت بأنّ الأوّل هو الخطأ في الكلام والثاني هو الخطأ في الحساب. ينظر: الزّبيدي، تاج العروس، 18/5 (غ ل ت).

125 الكاشغري، ديوان لغات التّرك، 123/3

126 الكاشغري، ديوان لغات التّرك، 26/3.

127 الزّبيدي، تاج العروس، 301/35 (ص ب ن).

128 ابن قتيبة، أدب الكاتب، ص496.

129 أبو منصور مؤهوب بن أحمد الجواليقي، المُعَرَّب من الكلام الأعجميّ على حروف المعجم، تح: ف. عبد الرحيم، (دمشق: دار القلم، 1410-1990)، ص461-462.

و(ye=كُلُّ/عَبْدٌ)، و(oldu=كان/kan=دَمَ)، و(görüyorum=أرى/ara=ابحث واتَّصل)، و(yalan=زُور/زور/صَعَبٌ)، و(suçlu=جان/can=زوح)... فهذه الكلمات وأشباهاها يَتَّحِدُ فِيهَا الْفُظَانُ مِنْ حَيْثُ الْأَصْوَاتُ، وَلَكِنَّ الْمَعْنَى يَخْتَلِفُ اخْتِلَافًا كَلْبِيًّا بَيْنَ اللَّغَتَيْنِ، وَلَا عِبْرَةَ بِالْفَرْقِ الْيَسِيرَةِ الَّتِي تَحْدُثُ عِنْدَ التَّلْفُظِ؛ إِذْ حَتَّى فِي الْعَرَبِيَّةِ نَفْسِهَا هُنَاكَ اخْتِلَافَاتٌ فِي لَفْظِ كَلِمَاتٍ بَعْضُهَا بِسَبَبِ مَا يَحْدُثُ فِيهَا مِنْ إِمَالَةٍ وَمَدٍّ وَتَسْهِيلٍ وَتَحْقِيقٍ وَغَيْرِ ذَلِكَ.

وهنا سوف نذكر بعض الأمثلة التي ذكرها الكاشغري لتشابه الألفاظ بين العربية والتركية الناتج من التوافق في أصل اللفظ لا من الاقتراض، وسنوزع التوافق في ثلاثة أقسام:

1.2.3 توافُق اللفظ والمعنى:

- (أَبَا/أُمَا ebâ/umâ)، وتعيين الأب والأم في العربية، وهي في لهجة (تُبْتُتْ)، وهم قوم أتراك أصلهم من العرب؛ فقد جنى جدهم ثابت من عرب اليمن جناية، فركب البحر خانفاً هارباً إلى الصين، فاستطاب البلاد، واستقر في ديار الأتراك حتى كثر أولاده. فكانَ هاتين الكلمتين بقيتا في لسانهم من العربية¹³⁰.
- (أَرَّ err)، ويعني (البُرْلُ). يُنطَقُ بِهِ عَلَى الْحِمَارِ لِحْتَهُ عَلَى الْإِنْزَاءِ. وَ(الْأَرَّ) فِي الْعَرَبِيَّةِ يَعْنِي (الْجَمَاعَ) أَيْضًا¹³¹.
- (أَرِي arı)، وهو النَّحْلَةُ. وَفِي الْعَرَبِيَّةِ يُطْلَقُ عَلَى الْعَسَلِ، فَالْكَلِمَةُ مِمَّا وَافَقَتْ فِيهِ التُّرْكِيَّةُ الْعَرَبِيَّةُ. وَلَكِنَّهَا فِي الْعَرَبِيَّةِ تَدَلُّ عَلَى الْعَسَلِ نَفْسَهُ، وَفِي التُّرْكِيَّةِ عَلَى النَّحْلِ الَّذِي يَخْرُجُ الْعَسَلُ مِنْهُ¹³².
- (أَعْرُ uğar)، وتعني (الْأَعْرَ). وَقَدْ وَافَقَتْ الْعَرَبِيَّةُ لَفْظًا وَمَعْنَى مَعَ اخْتِلَافِ حَرَكَةِ الْهَمْزَةِ بَيْنَ الضَّمِّ وَالْفَتْحِ¹³³.
- (أَعْنَ أَرَّ eġen er)، وتعني الرَّجُلُ الْأَعْنَ، وَهُوَ الَّذِي يَتَكَلَّمُ مِنْ قِبَلِ خَبَائِصِهِمْ، فَيَخْرُجُ كَلَامُهُ كَأَنَّهُ بَأْفَهُ. وَكَلِمَةُ (أَعْنَ) هَذِهِ وَافَقَتْ الْعَرَبِيَّةُ أَيْضًا لَفْظًا وَمَعْنَى¹³⁴.
- (أَفْرِقُ ifrik): وَهُوَ الْإِبْرِيْقُ فِي الْعَرَبِيَّةِ، وَقَدْ تَوَافَقَتِ اللَّغَتَانِ لَفْظًا وَمَعْنَى مَعَ قَلْبِ الْبَاءِ قَاءً فِي التُّرْكِيَّةِ¹³⁵.
- (تَرَنْكُكُ terngek)، وتعني التَّرَّ¹³⁶، ويذكر المؤلف موافقة هذه الكلمة للعربية، حيث يعني فيها: (تَرَنْقُقُ) بِإِبْدَالِ الْقَافِ فِي التُّرْكِيَّةِ كَافًا فِي الْعَرَبِيَّةِ¹³⁷. وَلَكِنَّا لَا نَجِدُ فِي الْعَرَبِيَّةِ كَلِمَةً (تَرَنْقُقُ) كَمَا يَثْبُتُهَا الْكَاشِغَرِيُّ، وَإِنَّمَا هُنَاكَ (التَّشْرُنُوقُ) بِفَتْحِ النَّوَاءِ وَضَمِّهَا، وَهُوَ الْمَاءُ الْبَاقِي فِي مَسِيلِ الْمَاءِ، وَالطَّيْنُ الَّذِي يَرَسُبُ فِي مَسَائِلِ الْمِيَاهِ¹³⁸.
- (سَمِزُ semiz)، هو السَّمِينُ، وَيُلَاحِظُ تَوَافُقَ اللَّفْظَيْنِ مَعَ إِبْدَالِ النُّونِ الْعَرَبِيَّةِ زَايًا فِي التُّرْكِيَّةِ، وَإِبْدَالِ الْحُرُوفِ فِيمَا بَيْنَهُمَا جَائِزٌ فِي اللَّغَتَيْنِ فَلَا يُلْغِي التَّوَافُقَ الْحَاصِلَ¹³⁹.
- (شَابُ şâb)، وتعني خروج الصوت بفعل ما، يُقال مثلاً: (أَلْ قَاغُوْنُغُ شَابُ شَابُ بِيْدِي)؛ أَيْ أَكَلَ الْبَطِيخَ بِشَيْبٍ وَتَمَطَّقَ، وَهُوَ هُنَا يَذْكَرُ كَلِمَةً (شَيْبُ) الْعَرَبِيَّةِ فِي بَيَانِ الْمَعْنَى لِلدَّلَالَةِ عَلَى تَوَافُقِ الْكَلِمَةِ التُّرْكِيَّةِ (شَابُ) مَعَ الْكَلِمَةِ الْعَرَبِيَّةِ (شَيْبُ) الَّتِي تَعْنِي حِكَايَةَ صَوْتِ مَشَافِرِ الْإِبِلِ عِنْدَ الشَّرْبِ¹⁴⁰.
- (قَدِيرُ kadir)، تعني الجَبَّارُ الصَّعْبُ مِنَ الْمُلُوكِ، وَيُلَقَّبُ الْخَاقَانُ بِهِ، فَيُقَالُ: (قَدِيرُ خَانُ)، وَهَذَا الْفَرْقُ وَاْفَقَ الْعَرَبِيَّةُ كَمَا يَقُولُ الْكَاشِغَرِيُّ؛ لِأَنَّ التَّجْبِرَ يَكُونُ مِنَ الْقَدْرَةِ، وَالْجَبَّارُ هُوَ الْقَادِرُ عَلَى مَا يَرِيدُ¹⁴¹. وَفِي الْعَرَبِيَّةِ يَدَلُّ لَفْظُ (الْقَدْرُ) عَلَى

130 الكاشغري، ديوان لغات التُّرك، 81-80/1 و85 و296.

131 الكاشغري، ديوان لغات التُّرك، 42/1.

132 الكاشغري، ديوان لغات التُّرك، 82/1.

133 الكاشغري، ديوان لغات التُّرك، 53/1.

134 الكاشغري، ديوان لغات التُّرك، 73/1.

135 الكاشغري، ديوان لغات التُّرك، 92/1.

136 الزُّرُّ والنُّزُّ؛ يَفْتَحُ النُّونَ وَكَسَرَهَا، وَالْكَسْرُ أَجُودٌ: مَا يَتَّخِذُ فِي الْأَرْضِ مِنَ الْمَاءِ فَيَجْتَمِعُ عَلَى سَطْحِهَا قَبْلَ أَنْ يَنْبَعِ.

137 الكاشغري، ديوان لغات التُّرك، 233/2.

138 ابن منظور، لسان العرب، 431/1 (ت ر ن ق) و1745/3 (ر ن ق). وَقَدْ نَبِهَ عَلَى ذَلِكَ مُتَرَجِمُ الْمَعْجَمِ إِلَى التُّرْكِيَّةِ أَيْضًا. يَنْظُرُ:

Atalay, *Dîvânü Lûgat-it Türk Tercümesi*, 2/291.

139 الكاشغري، ديوان لغات التُّرك، 305/1.

140 الكاشغري، ديوان لغات التُّرك، 107/3. وَأَيْضًا: الرَّبِّيْدِيُّ، تَاجُ الْعُرُوسِ، 173/3 (ش ي ب).

141 الكاشغري، ديوان لغات التُّرك، 304/1.

القوة، ويقال: قادر وقدير ومقدر¹⁴².

– (قَرُقُرُ karkar)، تدلّ هذه الكلمة على صوت القرقرة، فيقال: (قَرُقُرُ إِيَّيْ قَرُنْ)؛ أي قرقر البطن. وقد وافقت العربية لفظاً ومعنى¹⁴³؛ ففي العربية تدلّ على صوت البطن أيضاً.

– (كُرْكُمُ kurkum)، وهو الزعفران في التركيّة، وقد وافق العربية؛ حيث يُسمّى (كُرْكُمُ) أيضاً¹⁴⁴.

– (هَجْ هَجْ heç heç)، وهي كلمة تُستخدم لزجر الخيل، وهي ممّا وافق العربية، وفي موضع آخر يذكر المؤلف هذه الكلمة مرّة ثانية، ويشير إلى استعمالها في العربية لزجر الغنم، فيقال دلالةً على زجرها: هَجَّهَجْتُ بالغنم¹⁴⁵. ولكنها ترد في المصادر العربية في زجر السبع كالأسد والذئب والكلب وغيرها، وقد تقال للغنم والإبل أيضاً. أمّا ما يُستخدم في زجر الخيل فالألفاظ غيرها؛ من مثل: هَلَا، وهَجْدٌ، وهَيْطٌ¹⁴⁶.

والحق أنّ هذا التوافق في اللفظ والمعنى قد يحدث بناءً على نظرية المحاكاة الصوتية التي تُحاكي فيها أحرف اللفظ الحدث أو الفعل الجاري الذي وُضع للدلالة عليه، وبحسب ذلك تُسمّى الأشياء بأصواتها، وقد وقف ابن جنّي (ت392هـ) في كتابه (الخصائص) عند هذه المسألة، وجعلها ممّا يدلّ على حكمة العرب، وذكر أمثلة كثيرة لذلك، ومنها تسمية البطّ لصوته، وغاق للغراب لصوته، وقريب من هذا قولهم: حاحيتٌ وعاعيتٌ وهاهيتٌ، وكذلك: بَسَمْتُ وهَيَلْتُ وحَوَلْتُ؛ فكلّ هذه الأمثلة وغيرها إنّما يرجع في اشتقاقه إلى الأصوات¹⁴⁷.

وقد ذكر السيوطي (ت911هـ) في (المزهر) رأي ابن جنّي ضمن من ذكرهم عند الحديث عن أصل وضع اللغة¹⁴⁸. كما «أنّ بعض الدراسين المحدثين تلقّوا رأي ابن جنّي في نشأة اللغة من الأصوات بالقبول، وراحوا يُطبّقون ذلك على الأصول المعجميّة التي بُيّت في أوّل أمرها على أصل ثنائيّ محاكاةً لأصوات الطبيعة، وأبرز هؤلاء هو الأب أنستاس ماري الكرملّي الذي أُولع بهذا الرأي منذ عام (1881) حتى عُرف به، ونُقِلَ عنه»¹⁴⁹.

2.2.3 التوافق في توليد المعاني:

هناك توافق آخر بين اللغتين؛ لا على أساس وضع الألفاظ، وإنّما هو توافق في استخلاص المعاني من الألفاظ؛ حيث نجد تشابهاً في توليد المعنى من لفظه بين العربية والتركيّة، ومن أمثلة ذلك:

– (أغلّ ağıl)، هو مَرِيضُ الغنم، وهو عند العُزْبِيَّةِ بمعنى رَوث الغنم. والسبب في دلالة الكلمة على المعنيين هو قرب أحدهما من الآخر؛ أي إنّ روث الحيوان إنّما يكون في الحظيرة التي يُربط بها. وقد أورد المؤلف مثلاً من العربية على ذلك؛ فالمطر يُسمّى سماءً، والسحاب أيضاً يُسمّى سماءً¹⁵⁰. فالسحاب هو حامل المطر، وبسبب قربهما أُطلق الاسم نفسه (سماء) على كليهما.

– (تِلّ til)، تعني اللسان واللغة في التركيّة. وكذلك فإنّ كلمة (اللسان) في العربية تدلّ على جراحة اللسان واللغة. وقد تقدّم شاهد شعريّ حول ذلك.

– (أبكا öpke)، وتعني الرنة والغَيْظُ معاً، وإنّما جاز ذلك بسبب قربهما من بعضهما؛ لأنّ الغيظ يتولّد من الرنة كما يقول المؤلف، كما سُمّي المطر سماءً¹⁵¹.

142 الرّبِيدِيّ، ناج العروس، 372/13 (قدر).

143 الكاشغريّ، ديوان لغات التُّرك، 272/1.

144 الكاشغريّ، ديوان لغات التُّرك، 403/1. أيضاً: ابن منظور، لسان العرب، 3860/5 (كركم).

145 الكاشغريّ، ديوان لغات التُّرك، 270/1 و225/2.

146 ينظر مثلاً: الرّبِيدِيّ، ناج العروس، 125/6 (ع و ج) و335/9 (ه ج د) و195/20 (ه ق ط) و547/40 (د ل ا).

147 ابن جنّيّ، أبو الفتح عثمان، الخصائص، تج: محمد علي النجّار، (مصر: دار الكتب المصريّة، 1376-1957)، 165/2.

148 السيوطي، المزهّر في علوم اللغة وأنواعها، 16-10/1.

149 فتّور، مدخل إلى فقه اللغة العربيّة، ص197.

150 الكاشغريّ، ديوان لغات التُّرك، 70/1.

151 الكاشغريّ، ديوان لغات التُّرك، 115/1. سقطت كلمة (أبكا) قبل كلمة (الرنة) في الطبعة العربية، ولكنّ السياق يقتضيها، وقد أثبتتها مترجم الكتاب إلى التركيّة، وذكر أنّها في المخطوطة. ينظر:

- (اي ay)، وتعني القمر، وقد سُمِّي بها الشهر؛ لأنه إما يُعرَف انقضاء الشهر وبدؤه به؛ أي سُمِّي الشهر باسم القمر لارتباطه به¹⁵².
- (قري kari) تدلّ في التركية على ذراع اليد والذراع الذي تُفَاس به الثياب، والمعنى الثاني مأخوذ من الأول، وكذلك تدلّ كلمة (الذراع) في العربية على ذراع اليد والذراع القياس¹⁵³.

3.2.3 توافق في منطق بناء اللغة:

1.3.2.3 اشتقاق الفعل من الاسم

قد يُسْتَقَّ الفعل من الاسم الجامد، فيقال في العربية مثلاً: فَخَذَهُ إذا ضربه على فخذه. (وَرَأَسَهُ) إذا ضربه على رأسه، (وَجَلَدَهُ) إذا ضربه على جلده. ويرى الكاشغري أنّ التركية باشتقاقها الفعل من الاسم أيضاً تُجاري العربية كفرنسي رهان. فيقال في التركية مثلاً: (تُوشُلادي) إذا ضربه على صدره، و(تُوش tuş) تعني الصدر¹⁵⁴.

والاشتقاق يُلِي حاجة اللغة إلى التعبير عن المعاني، ولم تكف العربية بالاشتقاق من المصادر، بل اشتقت أيضاً من أسماء معاني ومن ذوات حسية ومن أسماء الأزمنة والأمكنة ومن أسماء الأصوات ومن الحروف؛ فيقال مثلاً: تَنَبَّهتُم وتَلَتَّهتُم إذا جعلتُم اثنين وثلاثة. وأخرى وأربع وأصبح إذا دخل في الخريف والربيع والصبح. وراه إذا ضرب رنته، وتأبطه إذا وضعه تحت إبطه، وسوف إذا ماطل وقال سوف...¹⁵⁵

وكذلك فإنّ التركية تشتق كثيراً من الأسماء والصفات والألوان والأزمنة وغيرها، فيقال مثلاً:

Baş-başla, taş-taşla, düz-düzel, gece-gecele, ev-evlen-, sert-sertleş- kara-karar, av-avla...

2.3.2.3 اشتقاق اسم الآلة:

في اللغة التركية تدخل الغين في الأفعال المشبعة التي لا إمالة فيها ولا ركة، في حين تدخل الكاف في ضدها من الكلمات. فيصير الفعل اسم آلة بذلك؛ نحو: (بيجغو bıçgu) للآلة التي يُقَطع بها؛ أي (السكين/bıçak)، أخذاً من الفعل (بيجدي biçdi) بمعنى (قطع). و(كسگوناك kesgü neng)؛ أي الآلة التي يُقَطع به أيضاً، أخذاً من الفعل (كسدي kesdi)؛ أي (قطع). ويذكر الكاشغري أنّ الغين والكاف في اللغة التركية بمنزلة حرف الميم الذي يلحق أوائل الأفعال في العربية، فيشتق اسم الآلة فيها؛ نحو: (منجل) و(منخل) و(منسف) من الأفعال (نجل) و(نخل) و(نسف)¹⁵⁶.

3.3.2.3 مطاوعة الفعل:

يكتسب الفعل معنى المطاوعة بزيادة حرف النون، فيتحوّل من فعل متعدّد إلى فعل لازم، فيقال في التركية: (أر تُكونُ يَرُدِي)، أي حلّ الرجل الغدّة. فإذا زيدت فيه النون: (تُكونُ يَرُلُدي): انحلت الغدّة، صار فعلاً لازماً. وكذلك فإنّ لحرف النون تأثيراً مماثلاً في العربية، فيقال: (فتح الباب) في الفعل المتعدّي، فإذا زيدت النون تصير الجملة: انفتح الباب، فينقلب الفعل لازماً بالنون. وكذلك في (كسر) و(انكسر) وغيرها من الأفعال¹⁵⁷.

وقد أشار الكاشغري إلى معنى المطاوعة/الانفعال مرّة أخرى بجانب صيغة التفعيل، متحدّثاً عن التعدية بالصيغة (لادي) التي تكون بإضافة (la/le) إلى الاسم لاشتقاق الفعل منه. فذكر من الأمثلة على المطاوعة في التركية¹⁵⁸: (أر أتكلندي)؛ أي صار الرجل ذا حُفّ. و(يغاخ أركلندي)؛ أي صارت الشجرة ذات حُوخ. فهذا الباب يجعله المؤلف مقابلاً للانفعال في العربية،

152 الكاشغري، ديوان لغات الترك، 78/1.

153 الكاشغري، ديوان لغات الترك، 168/3.

154 الكاشغري، ديوان لغات الترك، 256/3.

155 الأفغانتي، في أصول النحو، ص 143-148.

156 الكاشغري، ديوان لغات الترك، 14-13/1.

157 الكاشغري، ديوان لغات الترك، 78/3.

158 الكاشغري، ديوان لغات الترك، 257/3.

ولكن الصحيح هو جعله مقابلاً للافتعال التي تدلّ على معنى «الاتخاذ»: وهو أن يتَّخذ الفاعل ما هو من لفظ الفعل»¹⁵⁹؛ نحو: التحى؛ أي اتَّخذ لحية، وامتنطى؛ أي اتَّخذ مطيئة، واحترف؛ أي اتَّخذ حرفة، وانعزل؛ أي اتَّخذ نعلًا... فهذه الصيغة هي التي تُقابل الأمثلة التي ذكرها المؤلف لا صيغة الانفعال التي تدلّ على المطاوعة.

4.3.2.3 الإبدال:

وهو باب واسع في معجم (ديوان لغات التُّرك)، فقد تطرَّق إليه المؤلف كثيرًا، وفي كثير من المواضع أشار إلى ما يُماثله من ظواهر الإبدال في العربيَّة، ومن ذلك:

– الدالّ والذالّ:

في بعض الأفعال التركيَّة؛ (قِدْيُتُور-قِدْيُتْمَاقْ (kıldır-kıldırmaq) يجعل بعضهم حرف الدالّ فيها ياءً على توهم أنّها ذال. ويقارن الكاشغريّ جواز هذا الإبدال بنظيره في العربيَّة، حيث يجوز فيها أيضًا إبدال الدالّ بالذال، فيقال: ما ذُفْتُ عَدُوًّا ولا عَدُوًّا بالذالّ والدالّ في أن¹⁶⁰.

– الخاء والغين:

يقال في التركيَّة: (أَغْلَانْ سِيغْتَامَاقْ) بمعنى: بكى الصبيّ، وهو مشتقّ من المصدر (سِيغْتَامَاقْ (sigtamak))، ويجوز إبدال الغين فيه بالحاء، وهذا الإبدال خاصّ بالأفعال دون الأسماء، فلا يُقال: (سِيخْت) بالحاء بدلًا من الغين للبقاء. ونظير هذا في العربيَّة: غُمار الناس وُخُمارهم، وغَدَارٌ وُخْتَارٌ؛ حيث تجوز إبدال الخاء بالغين¹⁶¹.

– اللام والنون:

أيضًا تُبدل النون من اللام في التركيَّة؛ من مثل: (أَلْ تَاغْدَنْ فُذِي إِنْدي)؛ أي نزل من الجبل وغيره. والنون في (إِنْدي (indi) مبدلة من اللام. وفي العربيَّة تُبدل النون من اللام أيضًا؛ فيقال: (سَنْتُنْ الأَصَابِعِ وَسَنْتَلْها)، و(كَبْنُ الدَّلْوِ وَكَبْلْها)، فالسَنْتُنْ والسَنْتَلْ شيء واحد، وهو العِلْطُ والخسونة، وكذلك الكَبْنُ والكَبْلُ، والكَبْلُ: ما نُثِي من سَنْفَةِ الدَّلْوِ، وهو إبدالُ الكَبْنِ قبل¹⁶².

– إبدال الباء من أحد حرفي التضعيف:

(أَشْكُكْ (eşkek)، وهي بمعنى الحمار، ترد أيضًا بلفظ (أَشْبَيَاكْ (eşyek))، وهذه الباء هنا مبدلة من أحد حرفي التضعيف اللذين هما الكاف المكرّرة في اللفظ الأول. وقد مثل لها الكاشغريّ من العربيَّة بقوله: (تَقَضَى البازي)، وأصل الفعل (تَقَضَضَ)، فأبدلت الضاد الثالثة بياءً، ثم قُلبت الباء ألفًا¹⁶³ وقد استشهد لذلك بأيّتين أيضًا، وقد ذكرناهما قبل.

– إبدال متعدّد:

قد يحدث إبدال متعدّد بين الحروف، فيُبدل الحرف إلى آخر غيره، ثم يُبدل هذه الثاني إلى حرف ثالث أيضًا، ومن ذلك مثلًا كلمة (جُرْبَاء)، أصلها (جُرْباي) بالياء، وبسبب وقوع الباء طَرَفًا بعد ألف زائدة فقد قُلبت ألفًا، فصارت (جُرْباء)، ثم قُلبت الألف همزة فصارت (جُرْباء)¹⁶⁴، وقد ورد هذا الإبدال المتعدّد في كلمة (تَقَضَى) في الفقرة السابقة، كما ورد أيضًا في كلمتي (بِتمطى) و(دَسَها) اللتين ذكرناهما قبلُ ضمن الآيات. ومثاله في (ديوان لغات التُّرك) كلمة (أَيْمُكْ (epmek)،

159 فخر الدين قباوة، تصريف الأسماء والأفعال، (حلب: جامعة حلب، 1401-1981)، ص125.

160 الكاشغريّ، ديوان لغات التُّرك، 243/2. وكلاهما بمعنى: ما ذفت شيئًا. ويقال أيضًا بالمعنى نفسه: ما ذفت عذافًا وعذافًا. ينظر: الفارابيّ، ديوان الأدب، 381/1 و394 و173/2.

161 الكاشغريّ، ديوان لغات التُّرك، 206-205/3.

162 الكاشغريّ، ديوان لغات التُّرك، 148/1 و127/2. وأيضًا: الفارابيّ، ديوان الأدب، 127-126/1.

163 الكاشغريّ، ديوان لغات التُّرك، 101/1.

164 ابن جيّ، ستر صناعة الإعراب، 99/1.

وتعني الخبز في بعض لهجات التركية، فيرى المؤلف أن ثمة إبدالاً في الحروف حتى صارت (أَبْمَكْ)، ويمثل لها بأحرف القسَم في العربية؛ فواو القسَم مبدلة من الباء لقرب المخرج، ثم التاء مبدلة من الواو، فيقال: بالله والله تالله. ولكن هذا القياس في الإبدال بعيد في الكلمة التركية كما يراه الكاشغري¹⁶⁵. ومن أشار إلى هذا الإبدال في أحرف القسَم العربية ابنُ جني (ت392هـ)، فقال إن التاء في القسَم «بدل من الواو فيه، والواو فيه بدل من الباء، فلما كانت التاء فيه بدلاً من بدل، وكانت فرع الفرع، اختصت بأشرف الأسماء وأشهرها، وهو اسم الله تبارك وتعالى، فذلك لم يُقل تَزِيد ولا تَأَلَّيْت»¹⁶⁶.

5.3.2.3 حذف حرف العلة في الأجوف:

في بعض الألفاظ حرف علة في وسط الكلمة، وعند حذفه ترجع الكلمة ثنائية في اللفظ، ومن ذلك في التركية: (قُول kul) بمعنى الغصْد. فيقال منه: (أَنْكُ فُلُنُ أَلْدِي)؛ أي قبض على غصده. فاللفظ (قُلْ kul) صار في شكله مشبهاً لفظاً آخر بمعنى (العبد).

وفي العربية يقال: (زان-يزين) و(كال-يكيل)، وفي الأمر يُحذف حرف العلة فيقدو الفعلان: زَنْ وِكل. ويشير الكاشغري هنا إلى سعة التركية حيث يطرد هذا القياس في الأفعال والأسماء على السواء، وأما في العربية فهو مخصوص بالأفعال¹⁶⁷.

6.3.2.3 الإبتاع:

يقول المؤلف إن كلمة (بُرْسُلان burslan) هي من أسماء الرجال، وإنها يجوز أن تكون تبعاً لكلمة (أرسلان arslan)؛ لأنها ترد معها ولا تفرد وحدها. ولكن الكاشغري يقول إن الأصح أن معنى هذه الكلمة هو (البير)، وهو حيوان من السباع يُعادي الأسد. والدليل الذي حمل المؤلف على القول إن (بُرْسُلان) ليس تبعاً ل(أرسلان) هو أنه يجوز تسمية الرجل به، ولو كان تبعاً لما سُمي به؛ لأن اللفظ التبع لا يُستخدم إلا مجاوراً لمتبوعه. ويأتي الكاشغري بقول العرب: (هذا حسنٌ بسنٌ) للدلالة على عدم جواز استخدام اللفظ التبع دون متبوعه، وفي هذه الجملة تُستخدم كلمة (بسن) تبعاً للكلمة قبلها (حسن) بغرض التوكيد. ومثل هذه الألفاظ الأتباع –بفتح الهمزة– وُضعت في الأصل لتلحق بما قبلها، وهي تُماثلها في الوزن وفي ضبط آخرها، ولكن هذه الكلمة (بسن) ليست بذات معنى وحدها، فلا تُستخدم صفة لشيء آخر؛ فلا يُقال: هذا شيء بسن¹⁶⁸.

7.3.2.3 أوزان صرفية:

يذكر الكاشغري بعض المقابلات الصرفية العربية للأوزان التركية، ومنها:

– وزن (فَعْلُنْدِي)؛ من مثل: (أَفْرُنْدِي نانك) الذي يعني لفظة كل شيء. وهذا الوزن – كما يقول المؤلف – بمنزلة وزن (فَعَالَة) في العربية لما زاد عن الشيء. والمقصود بقوله ما زاد عن الشيء هنا هو فضلات الأشياء التي تسقط وتُلقي؛ كالفُصامة والتفائية والفراضة والكُناسة والبُرابية والسفاطة والصُّبابة، وهي بقية الماء؛ والفُلامَة، كفُلامَة الظفر. وقد أشار المؤلف إلى دلالة (فَعَالَة) في العربية على معنى فضالة الأشياء في موضع آخر¹⁶⁹.

– وزن (فَعْلَعَان)، وهو للصفات التي يكثر حدوثها من الموصوف، ويقابله في العربية وزن (مَفْعَال) للدلالة على الصفة التي تحدث بكثرة، وهو بناء يدل على الكثرة والعادة؛ أي وُضع هذا الوزن في العربية للدلالة على المبالغة في فعل الشيء وتتابعه حتى عدا عادة جارية عند صاحبها؛ من مثل: مِطْعَام ومِطْعَان ومِحْرَاب ومِحْرَاب ومِضْيَاف ومِعْطَار ومِغْتَار...¹⁷⁰

165 الكاشغري، ديوان لغات الترك، 93/1.

166 ابن جني، ستر صناعة الإعراب، 102/1-103.

167 الكاشغري، ديوان لغات الترك، 121/3.

168 الكاشغري، ديوان لغات الترك، 309/3. أيضاً: عباس حسن، النحو الوافي، (مصر: دار المعارف، 1974)، 107/1.

169 الكاشغري، ديوان لغات الترك، 128/1-129 و375.

170 الكاشغري، ديوان لغات الترك، 136/1. أيضاً: أبو منصور الثعالبي، فقه اللغة وستر العربية، علق عليه: خالد فهمي، (القاهرة: مكتبة الخانجي، 1998-1418)، 637/2.

– الوزن الدالّ على الكثرة، ومن ذلك الفعل: (أُرُ أَمَكُنْدِي)؛ أي كثر خبز الرجل، والمعنى المراد أنّه أثرى وصار غنيًا. ويذكر المؤلف أنّ هذه الأفعال كثيرة، وهي تُشتقّ من الأسماء، ومثلها في العربية قولنا: أَلَبَنَ الرَّجُلُ؛ أي كثر اللبن عنده، وأَسْحَى؛ أي كثرت عنده الأَسْحِيَّة¹⁷¹.

– أوزان فعلية:

يقول المؤلف إنّ أبنية أفعال التُّرك تشبه أبنية أفعال لغات العرب، فتكون الأوزان العربية (فَعَلَى) و(فَعَلْ) و(فَعْلَانُ) مقابلة للفعل الماضي والمضارع والمصدر على التوالي¹⁷². ولكنّ الملاحظ أنّ هذه الأوزان العربية هي أوزان اسمية لا فعلية، والأمثلة التي يذكرها هنا هي من الأسماء العربية وليس أفعالاً؛ فالفعل التركي: (بَرْدِي bardı) بمعنى (ذهب) يشبه البناء العربيّ (عَفَرَى حَلْفَى)، والفعل (بَرِرُ barrır) بمعنى (يذهب) يشبه قول العرب: (نَمِرٌ وَرَجُلٌ يَكْرُ في حاجته)، والمصدر (بَرْمَاقُ barmak) يشبه البناء العربيّ: (الْقَرْقَارُ) و(الْخَلْخَالُ)¹⁷³، ووزن هذين الاسمين هو (فَعْلَالُ)، وليس (فَعْلَانُ) كما ذكر أنفاً.

8.3.2.3 إماتة بعض الصيغ:

في اللغة كلمات تُستخدَم في صيغة دون غيرها، فيأتي منها المضارع مثلاً دون الماضي والمصدر، ومن ذلك في التركية: (تُورُزُ turur)، هو فعل مضارع لا ماضي له ولا مصدر، وهو كقول العرب: (يَدَعُ) و(يَذُرُ)¹⁷⁴، فقد اشتهر في المصادر العربية أنّ العرب أماتت ماضي (يَدَعُ) وماضي (يَذُرُ) استغناء عنهما بالفعل (تَرَكَ)، وأمّا الأمر فيُستخدَم منهما، فيقال: (ذَرُ) و(دَعُ)؛ أي: (اتركُ). وكذلك أميت مصدرهما واسم الفاعل منهما. بيد أنّ إماتة ماضي (يدع) ليس محلّ إجماع، وقد رُوي الماضي والمصدر في الحديث الشريف. ويحمل ابن الأثير ما استُخدم من صيغتهما، على قلّته، على الشذوذ في الاستعمال والصحة في القياس¹⁷⁵.

ويذكر الكاشغريّ الفعل المضارع¹⁷⁶ (تُرُزُ turur)، فيقول إنّهُ يُستعمل بلا ماضٍ ولا مصدر، والأرجح أنّه نفس الفعل (تُورُزُ)، وإنّ خذفت الواو منه؛ لأنّ معناهما واحد يدلّ على الوجود. ويذكر له هنا مقابلاً من العربية فعلاً أميت ماضيه ومصدره، وهو الفعل (ينبغي) ¹⁷⁷. والصحيح أنّ ماضي (ينبغي) ومصدره قليلاً الاستخدام لا ميتين بالكافية، وقد حكا الخليل في (العين)، والأزهريّ في (تهذيب اللغة) أنّه يُقال في الماضي: ما انبغى لك، وينقل الزبيديّ في (تاج العروس) حكاية ماضيه (انبغى) ومصدره (انبغاء)، أو ماضيه فقط، عن طائفة من العلماء واللغويين والنحاة ليست قليلة؛ منهم الشافعيّ وأبو زيد وسيبويه والكسائيّ والرّجّاح. ومن ثمّ فهو، وإنّ يكن قليل الاستخدام جدّاً، ليس ملغى تماماً، وممّن ذكر أنّه لم يأت عن العرب استخدام الماضي (انبغى) الفارابيّ في (ديوان الأدب)، وربّما يكون هذا من الأدلّة على تأثر الكاشغريّ بمعجم الفارابيّ كما أشرنا من قبل¹⁷⁸.

171 الكاشغريّ، ديوان لغات التُّرك، 1/263. الأسنجية: جمع سخاء وسحاية وسبخاءة؛ وهي قشر الشيء وغلّافه. والسبخاء أيضاً: نَبْتُ تَأْكَلُهُ النَّحْلُ فيطيب عسلها.

172 الكاشغريّ، ديوان لغات التُّرك، 2/31.

173 القَرْقَارُ: الحسن الصوت. والخلخال: حَلْيٌ تلبسه المرأة في ساقها.

174 الكاشغريّ، ديوان لغات التُّرك، 3/137.

175 ابن منظور، لسان العرب، 6/4797 (و د ع) و 4805 (و ذ ر).

176 يذكر الكاشغريّ مصطلح (الغابر) في معجمه بدلاً من مصطلح (المضارع)، وهذا المصطلح مستخدم في بعض المصادر العربية أيضاً، وفي حين يستخدمه الجرجاني للماضي نجد الميدانيّ يذكر دلالاته على الماضي والمضارع أيضاً، ونجد ابن منظور يستعمله للدلالة على المضارع في أكثر من موضع، ويُشير في موضع واحد إلى أنّه من الأضداد فيجوز أن يدلّ على الماضي أيضاً. ينظر: عبد القاهر الجرجانيّ، المفتاح في الصترف، تح: علي توفيق الحمد، (بيروت: مؤسسة الرّسالة، 1407-1987)، ص 53. وأيضاً: أبو الفضل أحمد بن محمد الميدانيّ، نزهة الطُّرف في علم الصترف، (قسطنطينية: مطبعة الجوانب، 1299هـ)، ص 4. ابن منظور، لسان العرب، 2/773 (ح ت ا) و 1551/3 (ر ب ب) و 3205/5 (غ ب ر) و 4080 (ل م م) و 4797/6 (و د ع) و 4805 (و ذ ر).

177 الكاشغريّ، ديوان لغات التُّرك، 2/6.

178 ينظر مثلاً: الفراهيديّ، كتاب العين، 4/453 (ب غ ي). الزبيديّ، تاج العروس، 37/182 (ب غ ي)، الفارابيّ، ديوان الأدب، 2/190.

9.3.2.3 تضادّ الدلالة بالزيادة:

يُقَالُ فِي التُّرْكِيَّةِ: (أَلْ أَيْنُ يَعْزِلَ لَادِي)؛ أَي: أَصْلَحَ دَبَّرَ الْفَرَسَ، وَأَمَّا إِذَا أَدْبَرَهُ؛ أَي عَقَرَهُ، فَيُقَالُ: (أَلْ أَيْغُ يَعْزُرْتِي). فَالْمَصْدَرُ (يَعْزُرُ لَامَاقِ yağırlamak) يَدُلُّ عَلَى مِدَاوَةِ الدَّبْرِ، وَأَمَّا (يَعْزُرُ لَاتِمَاقِ yağırlatmak) الَّذِي يُزَادُ فِيهِ حَرْفُ النَّاءِ فَيَدُلُّ عَلَى الْعُزْرِ. وَفِي الْعَرَبِيَّةِ تَتَغَيَّرُ مَعَانِي الْأَفْعَالِ بِزِيَادَةِ الْأَحْرَفِ أَيْضًا؛ فَيُقَالُ: (تَرَبَّ) بِمَعْنَى افْتَقَرَ، وَ (أَثْرَبَ) إِذَا اسْتَعْنَى وَكَثُرَ مَالُهُ. وَيُقَالُ: (قَسَطَ) بِمَعْنَى جَارَ وَظَلَمَ، وَ (أَقْسَطَ) إِذَا حَكَمَ بِالْعَدْلِ وَلَمْ يَظْلَمْ¹⁷⁹.

3.3 الاختلاف بين اللغتين:

مِنَ الْبَيِّهِيِّ أَنْ تَكُونَ مَظَاهِرُ الْاِخْتِلَافِ أَكْثَرَ مِنْ مَظَاهِرِ الْاِتِّفَاقِ بَيْنَ أَيِّ لُغَتَيْنِ؛ لِأَنَّ لِكُلِّ لُغَةٍ مَعْجَمًا لُغَوِيًّا وَنَحْوِيًّا، وَبِنَاءً خَاصًّا بِهَا. وَرَبَّمَا كَانَ مِنْ غَيْرِ الضَّرُورِيِّ الْبَحْثُ فِي هَذَا، بَيِّنُ أَنَّ الْكَاشِغَرِيَّ ذَكَرَ بَعْضَ الْاِخْتِلَافَاتِ بَيْنَ الْعَرَبِيَّةِ وَالتُّرْكِيَّةِ؛ وَلِذَلِكَ فَسُوفَ نُشِيرُ إِلَى بَعْضِهَا، وَلا سِيَّمَا أَنَّ بَعْضَهَا يَحْتَاجُ إِلَى مَنَاقِشَةٍ وَبَيَانٍ:

1.3.3 رتبة الفعل والمصدر:

فِي بِنَاءِ الْجُمْلَةِ يَأْتِي الْمَصْدَرُ قَبْلَ الْفِعْلِ فِي الْجُمْلَةِ التُّرْكِيَّةِ فِي أَسْلُوبِ التَّأَكِيدِ. أَمَّا فِي الْعَرَبِيَّةِ فَيَأْتِي الْفِعْلُ أَوَّلًا؛ فَيُقَالُ فِي التُّرْكِيَّةِ مَثَلًا: (أَلْ كَلْمَاكْ كَلْدِي)؛ أَي حُضُورًا حُضِرَ¹⁸⁰.

2.3.3 حركة الحرف الأول في الماضي والمضارع والمصدر:

فِي التُّرْكِيَّةِ تَكُونُ حُرُوكَةُ أَوَّلِ حَرْفٍ فِي الْمَاضِي وَالْمُضَارِعِ وَالْمَصْدَرِ هِيَ نَفْسُهَا؛ فَإِذَا كَانَتْ فَتْحَةً فِي الْمَاضِي فَيَأْتِيهَا تَكُونُ كَذَلِكَ فِي الْمُضَارِعِ وَالْمَصْدَرِ، وَإِذَا كَانَتْ ضَمَّةً أَوْ كَسْرَةً تَكُونُ مِثْلَهَا أَيْضًا فِي الصَّيغَتَيْنِ الْأُخْرَيَيْنِ؛ مِنْ مِثْلِ: الْفِعْلُ (بِرْدِي bardı)، وَمَعْنَاهَا: ذَهَبَ gitti، أَوَّلُ حَرْفٍ فِيهِ مَفْتُوحٌ فِي الْمَاضِي، فَكَذَلِكَ يَكُونُ الْحَرْفُ الْأَوَّلُ مِنْ مُضَارِعِهِ: (بِرُّرُ barr) وَمِنْ مَصْدَرِهِ: (بِرْمَاقُ barmak).

وَهَذَا يَخَالَفُ بِنَاءَ الْعَرَبِيَّةِ حَيْثُ تَتَغَيَّرُ حُرُوكَةُ الْحَرْفِ الْأَوَّلِ، وَقَدْ قَدَّمَ الْمُؤَلِّفُ بَضْعَةَ أَمْثَلَةٍ عَلَى ذَلِكَ؛ فَيُقَالُ مِثَلًا: (قَعَدَ) فِي الْمَاضِي، وَ (يَقْعُدُ) فِي الْمُضَارِعِ، وَ (قَعُودًا) فِي الْمَصْدَرِ؛ أَي إِنَّ الْقَافَ مَفْتُوحَةٌ فِي الْمَاضِي، وَسَاكِنَةٌ فِي الْمُضَارِعِ، وَمَضْمُومَةٌ فِي الْمَصْدَرِ، فَلَمْ تَكُنِ الْحُرُوكَةُ نَفْسُهَا فِي هَذِهِ الصَّيْغِ كَمَا رَأَيْنَا فِي التُّرْكِيَّةِ حَيْثُ تَكُونُ عَلَى نَسْقٍ وَاحِدٍ فِي الْمَاضِي وَالْمُضَارِعِ وَالْمَصْدَرِ فِي أَبْوَابِ التَّنَائِيِّ وَالتَّلَاثِيِّ وَالرِّبَاعِيِّ وَالخَمَاسِيِّ وَمَا زَادَ عَلَيْهِ¹⁸¹. وَلا شَكَّ أَنَّ مِنْ أَسْبَابِ ذَلِكَ أَنَّ اللُّغَةَ التُّرْكِيَّةَ لَيْسَتْ اِسْتِقْفَاقِيَّةً مِثْلَ الْعَرَبِيَّةِ؛ فَالتُّرْكِيَّةُ تُحَافِظُ عَلَى نَسْقِ أَحْرَفِ الْكَلِمَةِ الْأَصْلِيَّةِ، فِي حِينٍ يَطْرَأُ التَّغْيِيرُ فِيهَا مِنْ خِلَالِ زِيَادَةِ الْوَاوِاقِ بَعْدَ الْأَحْرَفِ الْأَصُولِ. أَمَّا فِي الْعَرَبِيَّةِ فَلَا تَبْقَى أَحْرَفُ الْكَلِمَةِ الْأَصُولِ عَلَى نَسْقٍ وَاحِدٍ؛ فَالْأَحْرَفُ الْأَصُولِ فِي (شَهِدَ) مِثَلًا تَتَغَيَّرُ مَوَاقِعُهَا فِي الْكَلِمَاتِ الْمُشْتَقَّةِ مِنْهَا، وَيُفَصَّلُ بَيْنَهَا بِغَيْرِهَا: شَهِدَ شَاهِدٌ يَشَاهِدُ مَشَاهِدٌ مَشْهُودٌ شَهِدَ أَشْهَادٌ اِسْتِشْهَادٌ... أَمَّا فِي التُّرْكِيَّةِ فَتَبْقَى الْأَصُولُ مُتَابِعَةً؛ مِنْ مِثْلِ: Oku, okul, okur, okuyan, ... okuyucu, okunaklı, okunuş

3.3.3 صياغة المبني للمجهول:

يُمْكِنُ فِي التُّرْكِيَّةِ أَنْ يُصَاغَ الْفِعْلُ الْمَبْنِيُّ لِلْمَجْهُولِ (الَّذِي لَمْ يُسَمَّ فَاعِلُهُ) مِنْ الْفِعْلِ اللَّازِمِ؛ فَيُقَالُ مِثَلًا: (أَفْكَا بَرْلُدِي)؛ أَي ذُهِبَ إِلَى الْبَيْتِ. وَكَذَلِكَ: (تَاغْدُنُ أَنْلُدِي)، أَي نُزِلَ مِنَ الْجِبَلِ. أَمَّا فِي الْعَرَبِيَّةِ فَيَذْكَرُ الْكَاشِغَرِيَّ أَنَّهُ لَا يُصَاغُ الْمَبْنِيُّ لِلْمَجْهُولِ مِنْ الْفِعْلِ اللَّازِمِ¹⁸².

179 الكاشغري، ديوان لغات الترك، 253/3.

180 الكاشغري، ديوان لغات الترك، 52/2-53.

181 الكاشغري، ديوان لغات الترك، 26/2-27.

182 الكاشغري، ديوان لغات الترك، 104/2.

ولكننا نجد في العربية صوغ المبني للمجهول من الفعل اللازم بخلاف ما قرّر المؤلف، فهو يُصاغ من اللازم مع الظرف، أو الجاز والمجرور، أو المصدر؛ فيقال مثلاً¹⁸³: سيّر بزيد، وعُجِبَ من جعفر، ونُظِرَ إلى محمد، وانصُرِفَ عن زيد، وانقُطِعَ بالرجل. وفي القرآن الكريم: (وَلَمَّا سُقِطَ فِي أَيْدِيهِمْ)¹⁸⁴، ففي هذه الأمثلة صيغ المبني للمجهول من الفعل اللازم مع الجاز والمجرور تماماً كما مثل المؤلف للأفعال التركيبية. ويُمكن أن نقول في العربية أيضاً: سُهرت ليلة القدر، وجُلسَ جلوساً طويلاً.

4.3.3 تسمية أجنبي اللغة:

يقول الكاشغري إن الترك يسمون من لا يعرف التركيبية (سُمِّلِم sumlim)، فإذا عرف لغتهم بعد ذلك فإنه يزول عنه هذا الوصف. ويقارن المؤلف ذلك مع العربية التي يقول إنها تطلق صفة (الأعجمي) على من لا يعرف العربية، وإن هذا الوصف لا ينفك عن صاحبه بعد أن يحذق العربية¹⁸⁵.

بيد أن صفة (الأعجمي) ليست على النحو الذي قرّره الكاشغري؛ فأبو بكر محمد بن القاسم الأنباري (ت328هـ) يذكر في كتابه (الزاهر) أن بعضهم يطلق صفة (الأعجمي) على من كان في لسانه عجمة؛ أي إذا كان لا يفصح ولا يوضح كلامه، سواء أكان من العجم أم من العرب؛ أي حتى العربي يتصف بهذه الصفة إذا كان لسانه غير فصيح. وأما من كان من غير العرب فهو (عجمي)، وإن كان فصيح اللسان. ويُرَجِّح ابن الأنباري قول الفراء وأبي العباس ثعلب أن (الأعجمي) و(العجمي) بمعنى واحد، وأن (الأعجم) من دون ياء النسبة هو الذي في لسانه عجمة، وينقل عن الفراء أيضاً أنه إذا نُسب رجل إلى أنه يتكلم بالعربية، وهو من العجم، يُقال: رجل عرَباني¹⁸⁶. ويقال له عَرَباني لا عربي؛ لِيُفَرِّقَ بينه وبين العربي التَّسَبُّبِ¹⁸⁷. وعلى ذلك فإن (العجمي) هو غير العربي، و(الأعجمي) نسبة إلى (الأعجم) التي هي صفة مشبهة كالأبكم والأصم. وقد ذهب الزمخشري إلى أن زيادة ياء النسبة في (أعجمي) تفيد زيادة تأكيد، ويُفسر سبب إطلاق هذه الصفة على غير العربي بقوله: «ولمّا كان من يتكلم بلسان غير لسانهم لا يفقهون كلامه، قالوا له: أَعْجَمُ وَأَعْجَمِي، شَبَّهوه بمن لا يُفصح ولا يُبين»¹⁸⁸. فالأصل إذاً أن (العربي) هو من انتسب إلى (العرب)، ويقابله (العجمي)، وهو من انتسب إلى (العجم)، و(الأعجم) و(الأعجمي) من كان كلامه غير واضح ولا مبين؛ سواء أكان عربياً أم عجمياً. وقد وصف الخليل بن أحمد الفراهيدي حروف المعجم بأنها أعجمية¹⁸⁹، وفسر ابن فارس (ت395هـ) ذلك بقوله: «وأظن أن الخليل أراد بالأعجمية أنها ما دامت مقطّعة غير مؤلفة تأليف الكلام المفهوم، فهي أعجمية؛ لأنها لا تدلّ على شيء»¹⁹⁰. والتعجيم يكون بتنقيط الحروف، فتستبين عجمتها وتتميز من غيرها.

5.3.3 اللواحق:

في اللغة التركيبية تسلّم أحرف الكلمة الأصلية ثم تلحقها الأحرف التي تدلّ على معانٍ مختلفة؛ كحروف الاستقبال والاستفهام، وكذلك علامة الفاعل. أما في العربية فالأمر مختلف؛ حيث تأتي حروف المعاني كالأستفهام والعطف والاستقبال في أول الكلمة، وكذلك فإن علامة اسم الفاعل تأتي في وسط الكلمة لا في آخرها، فيقال: غافر وغفار وغفور¹⁹¹. وهذا يعود إلى طبيعة اللغة؛ فالعربية لغة اشتقاقية، في حين أن التركية لغة إصاقية.

183 ابن جني، ستر صناعة الإعراب، 142/1.

184 القرآن الكريم، سورة الأعراف، الآية 149.

185 الكاشغري، ديوان لغات الترك، 279/2.

186 ابن الأنباري، الزاهر في معاني كلمات الناس، 56/2 و55/2.

187 الزبيدي، تاج العروس، 356/3 (ع ر ب).

188 الزمخشري، تفسير الكتاب، ص770.

189 الفراهيدي، كتاب العين، 238/1 (ع ج م).

190 ابن فارس، معجم مقاييس اللغة، 240/4-241 (ع ج م).

191 الكاشغري، ديوان لغات الترك، 231/3.

خاتمة

أظهر معجم (ديوان لغات الترك) أنّ مظاهر الالتقاء والتواصل بين العرب والترك كانت أسبق من زمن الفتوحات الإسلامية بزم طويل؛ فقد ذكر الكاشغري أنّ (تُبْتُ)، وهم من أقوام الترك، ينتسبون في أصلهم إلى عرب اليمن، وأنّ (تُبْتُ) معدولة من (ثابت)، وهو جذه الذي انتقل عبر البحر إلى بلاد الصين، فكان من ذريته قوم (تُبْتُ)؛ وكذلك فإنّ قوم (تُنْكُتْ)، وهم من الترك أيضًا يسكنون قرب الصين، يزعمون أنّ أصلهم من العرب.

تتبع البحث الشواهد العربية التي استشهد بها المؤلف في معجمه، ويُمكن إجمال النتائج التي توصل إليها البحث بما يأتي:

- مجموع الشواهد العربية في المعجم اثنان وخمسون شاهدًا، ما عدا بعض الأمثلة التي تصلح أن تكون شاهدًا لو أنّ المؤلف استخدمها لهذا الغرض، ومن ذلك (كفرسي رهان)، و(جلمود صخر حطه السيل من عل)، فهذان المثالان وما شابههما جاءت في نظم كلام الكاشغري دون قصد الشاهد.
- شملت الشواهد العربية أربعة مستويات، هي: الآيات القرآنية الكريمة، والأحاديث النبوية الشريفة، والأبيات الشعرية، وأمثال العرب وأقوالهم. وقد كان ضمن الشواهد ثلاثة وعشرون شاهدًا قرآنيًا، وخمسة أحاديث، واثنان عشر بيتًا من الشعر، واثنان عشر شاهدًا من الأمثال وأقوال العرب؛ كما ضمّ المعجم كثيرًا من الألفاظ والتركيب اللغوية العربية.

- وردت بعض الشواهد كاملة، وورد بعضها الآخر مجزوءًا يشمل الجزء الخاصّ بوجه الاستشهاد فحسب.
- تركزت بعض الشواهد أكثر من مرة، وقد ورد العدد الأكبر منها في المجلد الأول من المعجم؛ إذ فيه سبعة وعشرون شاهدًا، وقد نقص من الترجمة التركية شاهدان موجودان في الطبعة العربية، وهما قوله تعالى: (وَكَلَّمَ اللَّهُ مُوسَى تَكْلِيمًا)، والحديث الشريف: «مَا زِلْتُ أَكَلُهُ حَيْبَرًا تَعَاوَدَنِي فِي كُلِّ عَامٍ حَتَّى كَانَ هَذَا أَوْ أَنْ قَطَعَ أَبْهَرِي».
- تمثّل الغرض الرئيس من الشاهد العربي عقد مقارنات لغوية بين العربية والتركية، وهذا طبيعي يتناسب مع كون الأثر معجمًا لغويًا.
- كانت هناك بعض الشواهد التي جاء بها الكاشغري للاستشهاد المعنويّ ليوّضح من خلالها موافقة التركيبة للعربية في توليد المعاني والتعبير عنها.
- كانت أكثر المقارنات التي عقدها المؤلف في معجمه لإظهار التوافقات الحاصلة بين اللغتين، ومن صور هذه التوافقات:

– توافق اللفظ والمعنى: حيث تدلّ بعض الألفاظ على المعنى نفسه في العربية والتركية؛ مثل: أبَا، أمَا، آر، أري، سِمْرُ، فَرَقْرُ، كُرْكُمُ...

– التوافق في توليد المعاني: من حيث دلالة الألفاظ على معانيها في اللغتين؛ مثل دلالة (بَل) على اللسان واللغة في التركية، ودلالة (لسان) على المعنيين نفسيهما في العربية.

– التوافق في منطوق بناء اللغة: ومن ذلك التشابهات في اشتقاق الفعل من الاسم، واشتقاق اسم الآلة، وفي معنى المطاوعة، وغير ذلك.

- رأينا في الوقت نفسه بعض الاختلافات بين اللغتين، ولا شك أنّ هذه الاختلافات تملك مشروعية الوجود بشكل أكبر بحكم تمايز اللغتين واختلاف الأسرة اللغوية التي ينتمي إليها كلّ منهما، ومن صور هذه الاختلافات:
- اللواحق: حيث تأتي في التركية بعد أصول الكلمة، وأمّا في العربية فتتداخل مع الأحرف الأصول في بنية الكلمة؛ فعلامة اسم الفاعل مثلًا تأتي في وسط الكلمة العربية لا في آخرها، وكذلك فإنّ حروف المعاني كأحرف الاستفهام والعطف والاستقبال تأتي في أول الكلمة.

– رتبة الفعل والمصدر: فالفعل يأتي تاليًا في التركية، وأمّا في العربية فله الصدارة.

– حركة الحرف الأول في الماضي والمضارع والمصدر: حيث تُحافظ الكلمة التركية على حركة الحرف الأول في هذه الصيغ الثلاث؛ مثل الفعل الماضي (بُردي) بمعنى (ذهب)، أول حرف فيه مفتوح في الماضي، وكذلك يكون الباء في مضارع (بُرر)، ومصدره (بُرْمَاق). أمّا في الكلمات العربية فتختلف الحركة؛ مثل حركة القاف في الفعل (قعد): قَعَدَ يَفْعُدُ فَعُوْدًا.

ولا شك أن المقارنة بين اللغتين تُيسر على المتعلم سبيل معرفة اللغة التي يتعلمها، وهي بذلك تخدم غاية الكاشغري من معجمه الذي رام منه تعليم العرب اللغة التركية، كما أن هذه المقارنات والشواهد الواردة تدل على اضطلاع المؤلف بالعربية وإلمامه بلهجاتها. ولكن تبقى بعض الملاحظات التي توصل إليها البحث حول عمل الكاشغري، ومنها:

- لم يُشير المؤلف إلى من استفاد منهم في بناء منهج معجمه، بل قرّر أنه أتبع تصنيفاً لم يُسبق إليه. وقد وضّحنا أوجه التشابه بينه وبين معجم (العَيْن) للخليل بن أحمد الفراهيدي من حيث اعتماد البناء الداخلي لمعجم الخليل بناءً خارجياً في (ديوان لغات التُّرك)، كما أشرنا إلى التشابه الكبير بينه وبين معجم الفارابي (ديوان الأدب)، فهذا المعجم الأخير يسبقه تأليفاً، وهو أوّل معجم عربي مرثب على الأبنية الصرفية، وأوجه التشابه بينهما لا تخفى، ولعلّ من المفيد تتبّع التشابه بينهما في بحث مستقلّ مفصّل.
- ثمة بعض الأخطاء في الشواهد العربية أو في طريقة معالجتها، من ذلك:

– القول إنّ الألف في (ما) الاستهامية مبدلة من النون في (من). ولو صحّ كلام المؤلف لكان المعنى أنّ (ما) تُستخدَم للاستفهام عن العاقل أيضاً مثل (من).

– ذكر الكاشغري أنّ كلمة (مَرُصُوص) في قوله تعالى: (كَأَنَّهُمْ بُنْيَانٌ مَرْصُوصٌ) تُقرأ (مَلُصُوص) بإبدال الزاء لأمّ، غير أنّ كتب القراءات القرآنية لم تذكر جواز هذه القراءة.

– يقول الكاشغري إنّ وصف (سُمْلَم) الذي يُطلقه الأتراك على من لا يعرف لغتهم يزول عنه بعد تعلّمها، ويذهب إلى أنّ وصف (أَعْجَمِيّ) الذي يُطلقه العرب على غير العربيّ يُلازم صاحبه بعد التكلّم بالعربية. ولكننا نجد في المصادر العربية أنّه يُطلق عليه عندئذٍ (عَرَبَانِيّ)؛ أي يكتسب صفة جديدة تُقرّبه من صفة (العربيّ)، وتبقى زيادة الألف في (عَرَبَانِيّ) لتمييز النسب.

– القول إنّ الفعل العربيّ (ينبغي) قد أميت ماضيه ومصدره. والصحيح أنّ ماضي (ينبغي) ومصدره قليلاً الاستخدام لا ميتين بالكليّة، وقد روت المعاجم العربية، وبعضها يسبق تأليف (ديوان لغات التُّرك)، ماضي الفعل (انبغي) ومصدره (انبعاء).

– بعض الأخطاء في نقل الشاهد العربيّ، ومن ذلك ما رأيناه في القافية (مريد)، واستعمال (أعظم) بدلاً من (أعظم)، و(مرجاب) بدلاً من (هرجاب). وربما كان مردّ بعض هذه الأخطاء إلى التحقيق، غير أنّ بعضاً منها يرد بالخطأ نفسه في الطبعة العربية وترجمة المعجم التركية كليهما.

وأخيراً فإنّ المعجم غنيٌّ ثرٌّ، وفيه فوائد جمة للعربيّ، حيث يُطلعه على ثقافة التُّرك وعاداتهم، كما يعرض صوراً متنوّعة من الأدب التركيّ من خلال الأشعار والأمثال والتعبيرات المأخوذة من الأدب الشعبيّ، ويُعين المتعلم في الوقت نفسه على تمييز كثير من قواعد اللغة التركية؛ فالمعجم لا يُقدّم معاني الكلمات فحسب، وإنّما يمدّ المتعلم بجوانب عدة تتجاوز مجرد الاطلاع على معنى المفردات؛ وبذلك فإنّ المعجم كان موفقاً في غايته الأولى المتمثلة في تعليم العرب اللغة التركية، وقد حاول أيضاً من خلال كثير من المقارنات الصرفية بين العربية والتُّركية أن يُثبت غنى التُّركية ومثانة بنائها وحُسنه، غير أنّ محاولة إثبات أنّ التُّركية تُجاري العربية ربّما كان يحتاج أن يكون المعجم عربياً-تركياً لا تركياً-عربياً؛ إذ يستطيع حينها أن يُثبت أنّ التُّركية تُكافي العربية وتقوم إزاءها من خلال إيجاد مفردات تركية مقابلة للمفردات العربية كلّها، أمّا في صورته الحالية فهو يُثبت وجود مقابلات عربية لكلّ المفردات التركية.

المصادر والمراجع

القرآن الكريم.

ابن الأنباري، أبو بكر محمد بن القاسم. *الزاهر في معاني كلمات الناس*، تح: حاتم صالح الضامن، اعتنى به: عزّ الدين البدويّ النجّار، بيروت: مؤسسة الرسالة، 1412-1992.

ابن السنيّد البطليوسي، أبو محمد عبد الله بن محمد. *الافتضاب في شرح أدب الكُتّاب*، تح: مصطفى السقا وحامد عبد المجيد، القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1983.

ابن جنّي، أبو الفتح عثمان. *الخصائص*، تح: محمد عليّ النجّار، مصر: دار الكتب المصرية، 1376-1957.

- ستر صناعة الإعراب، تح: حسن هنداووي، دمشق: دار القلم، 1993-1413.
- ابن حجر العسقلاني، أحمد بن علي. لسان الميزان، تح: عبد الفتح أبو غدة، بيروت: مكتب المطبوعات الإسلامية ودار البشائر الإسلامية، 2002-1423.
- ابن سَلَام، أبو غَيْبِ القاسم. كتاب الأمثال، تح: عبد المجيد قطامش، دمشق-بيروت: دار المأمون للتراث، 1980-1400.
- ابن فارس، أبو الحسين أحمد بن فارس بن زكريا. معجم مقاييس اللغة، تح: عبد السلام محمد هارون، القاهرة: دار الفكر، 1979-1399.
- ابن قتيبة، أبو محمد عبد الله بن مسلم. أدب الكاتب، تح: محمد الدالي، بيروت: مؤسسة الرسالة، 1981.
- ابن مَنظُور. لسان العرب، تح: عبد الله علي الكبير ومحمد أحمد حسب الله وهاشم محمد الشاذلي، القاهرة: دار المعارف، 1981.
- الإصْفهاني، أبو نعيم أحمد بن عبد الله. موسوعة الطَّبِّ التَّبَوِي، تح: مصطفى خضر دونمز التركي، بيروت: دار ابن حزم، 2006-1427.
- الأعشى. ديوان الأعشى الكبير ميمون بن قيس، تح: م. محمد حسين، الجماميز: مكتبة الآداب والمطبعة النموذجية، 1950.
- الأفْغانِي، سعيد. في أصول النحو، بيروت-دمشق: المكتب الإسلامي، 1987-1407.
- الأَنْصاري، أبو زيد. النوادر في اللغة، تح: محمد عبد القادر أحمد، بيروت-القاهرة: دار الشروق، 1981-1401.
- امرؤ القيس. ديوان امرؤ القيس، تح: محمد أبو الفضل إبراهيم، القاهرة: دار المعارف، 1990.
- البخاري، محمد بن إسماعيل. الأدب المفرد، تح: سمير بن أمين الزهيري، الرياض: مكتبة المعارف، 1998-1419.
- البغدادي، عبد القادر بن عمر. خزائن الأدب ولبّ لسان العرب، تح: عبد السلام محمد هارون، القاهرة: مكتبة الخانجي ومطبعة المدني، 1997-1418.
- التَّعَالبي، أبو منصور عبد الملك بن محمد. ثمار القلوب في المضاف والمنسوب، تح: إبراهيم صالح، دمشق: دار البشائر، 1994-1414.
- . فقه اللغة وستر العربية، علّق عليه: خالد فهمي، القاهرة: مكتبة الخانجي، 1998-1418.
- الجُرْجاني، عبد القاهر. المفتح في الصرف، تح: علي توفيق الحمّد، بيروت: مؤسسة الرسالة، 1987-1407.
- الجواليقي، أبو منصور مؤهوب بن أحمد. المُعْرَب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، تح: ف. عبد الرحيم، دمشق: دار القلم، 1990-1410.
- حسن، عباس. النحو الوافي، مصر: دار المعارف، 1974.
- خاروف، محمد فهد. الميسر في القراءات الأربع عشرة، راجعه، محمد كريم راجح، دمشق-بيروت: دار الكلم الطيب، 2000-1420.
- الذهبي، شمس الدين. سير أعلام النبلاء، تح: حسّان عبد المنان، لبنان: بيت الأفكار الدولية، 2004.
- ذو الرُّمَّة. ديوان ذي الرُّمَّة، تح: عبد القدوس أبو صالح، بيروت: مؤسسة الرسالة، 1993-1414.
- الرُّبَيْدي، محمد مرتضى. تاج العروس من جواهر القاموس، تح: مصطفى حجازي، راجعه: عبد الستار أحمد فراج، الكويت: مطبعة حكومة الكويت، 1977-1397.
- الرُّمَّضَنِي، أبو القاسم جار الله محمود بن عمر. المُشْتَقَى في أمثال العرب، طُبِع تحت مراقبة محمد عبد المعيد خان، حيدر آباد الدكن-الهند: دائرة المعارف العثمانية، 1962-1381.
- . تفسير الكشاف، اعتنى به: خليل مأمون شبحا، دار المعرفة، بيروت، 2009-1430.
- سبويه. كتاب سبويه، تح: عبد السلام محمد هارون، القاهرة: مكتبة الخانجي، 1988-1408.
- السُّبُوطي، جلال الدين. المُزَوَّر في علوم اللغة وأنواعها، تح: محمد أحمد جاد المولى بك ومحمد أبو الفضل إبراهيم وعلي محمد البجاوي، صيدا-بيروت: المكتبة العصرية، 1986.
- السُّبُوطي، جلال الدين وجمال الدين المخيّ. المُفَصَّل في تفسير القرآن الكريم المشهور بتفسير الجلالين، تح: فخر الدين قباوة، بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، 2008.
- طرفة بن العبد. ديوان طرفة بن العبد. شرح الأَعْلَم المُشْتَمَرِي، تح: درية الخطيب ولطفي الصقّال، بيروت-البحرين: المؤسسة العربية للدراسات والنشر -دائرة الثقافة والفنون، 2000.
- العجّاج. ديوان العجّاج، تح: عبد الحفيظ السطلي، دمشق: مكتبة أطلس، 1971.
- العسكري، أبو هلال. جمهرة الأمثال، تح: محمد أبو الفضل إبراهيم وعبد المجيد قطامش، بيروت: دار الجيل ودار الفكر، -1988/1408.

- عمر، أحمد مختار وعبد العال سالم مكرم. معجم القراءات القرآنية، الكويت: مطبوعات جامعة الكويت، 1988-1408.
- عمر، أحمد مختار. البحث اللغوي عند العرب، القاهرة: عالم الكتب، 1988.
- الفارابي، أبو إبراهيم إسحاق بن إبراهيم. ديوان الأدب، تح: أحمد مختار عمر، مراجعة: إبراهيم أنيس، القاهرة: مَجْمَع اللغة العربية، 1974.
- الفرهيدى، خليل بن أحمد. كتاب العين، تح: مهدي المخزومي وإبراهيم السامرائي، قم-إيران: منشورات دار الهجرة، 1405هـ.
- قبلاوة، فخر الدين. تصريف الأسماء والأفعال، حلب: جامعة حلب، 1981-1401.
- قنور، أحمد محمد. مدخل إلى فقه اللغة العربية، بيروت-دمشق: دار الفكر المعاصر ودار الفكر، 2003-1424.
- القرطبي، أبو عبد الله محمد بن أحمد بن أبي بكر. الجامع لأحكام القرآن، تح: عبد الله بن عبد المحسن التركي ومحمد رضوان عرقسوسي، بيروت: مؤسسة الرسالة، 2006-1427.
- القشيري، أبو القاسم عبد الكريم بن هوازن. تفسير القشيري المسمى لطائف الإشارات، علّق عليه: عبد اللطيف حسن عبد الرحمن، بيروت: دار الكتب العلمية، 2007.
- الفضاعي، أبو عبد الله محمد بن سلامة. مسند الشهاب، تح: حمدي عبد المجيد السلفي، بيروت: مؤسسة الرسالة، 1985-1405.
- الكاشغري، محمود بن الحسين بن محمد. ديوان لغات الترك، استانبول: دار الخلافة العلية، مطبعة عامرة، 1335-1333هـ.
- كخاله، عمر رضا. معجم المؤلفين، بيروت: مؤسسة الرسالة، 1993-1414.
- مجنون بني عامر. ديوان أشعار مجنون بني عامر مع بعض أحواله، تح: هدى وائل عامر، بيروت: المؤسسة العربية للدراسات والنشر، 2011.
- مجهول (عالم لغوي قديم). شرح ديوان لؤي بن العجاج، تح: ضاحي عبد الباقي محمد، مراجعة: محمود علي مكي، القاهرة: مَجْمَع اللغة العربية، 2011-1432.
- المرزوقي، أبو علي أحمد بن محمد بن الحسن. شرح ديوان الحماسة، نشره: أحمد أمين وعبد السلام هارون، بيروت: دار الجيل، 1991-1411.
- الميداني، أبو الفضل أحمد بن محمد. مَجْمَع الأمثال، تح: محمد محيي الدين عبد الحميد، مطبعة السنة المحمدية، 1955-1374.
- . نزهة الطرف في علم الصرف، قسطنطينية: مطبعة الجوانب، 1299هـ.
- النيسابوري، أبو الحسين مسلم بن الحجاج القشيري. صحيح مسلم، تح: محمد فؤاد عبد الباقي، القاهرة: دار الحديث، 1991-1412.
- Akün, Ömer Faruk. "Kâşgarlı Mahmud", *TDV İslâm Ansiklopedisi*, Ankara: 2002, c.25: 9-15. <https://islamansiklopedisi.org.tr/kasgarli-mahmud>.
- Atalay, Besim. *Divanü Lügati't-Türk Tercümesi*, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 1985.
- Atlı, Sağrı. "Divânu Lügâti't-Türk'teki Atasözleri Üzerine Yapılan Bir Çalışma: Abdülâhad Nûrî ve "Atalar Sözü", *MANAS Sosyal Araştırmalar Dergisi*, 8(3), (2019): 2243-2279.
- Mengi, Mine. *Eski Türk Edebiyatı Tarihi*, Ankara: Akçağ Yayınları, 23.baskı, 2016.
- Öztürk, Faruk. "Divânu Lügâti't-Türk'te Arap Sözlükçülüğü Açısından Değerlendirme", *The Journal of Academic Social Science Studies, International Journal of Social Science*, 6 (3), March 2013: 529-545.

Kaynakça/References

- Akün, Ömer Faruk. "Kâşgarlı Mahmud", *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Ankara: 2002, c.25: 9-15. <https://islamansiklopedisi.org.tr/kasgarli-mahmud>.
- Atalay, Besim. *Divanü Lügati't-Türk Tercümesi*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 1985.
- Atlı, Sağrı. "Divânu Lügâti't-Türk'teki Atasözleri Üzerine Yapılan Bir Çalışma: Abdülâhad Nûrî ve "Atalar Sözü", *MANAS Sosyal Araştırmalar Dergisi*. 8(3), (2019): 2243-2279.
- El-Bağdâdî, Abdulkâdir b. Ömer. *Hizânetu'l-Edeb ve Lubbu Lubâbi Lisâni'l-Arab*. thk: Abdusselâm Muhammed Hârûn. Kâhire: Mektebetu'l-Hâncî ve Matba'atu'l-Medenî, 4.baskı, 1418-1997.
- El-Buhârî, Muhammed b. İsmâil. *el-Edebu'l-Mufred*. thk: Semîr b. Emîn ez-Zuheyrî. Riyad: Mektebetu'l-Ma'ârif, 1419/1998.

- El-Cevâlikî, Ebû Mensûr Mevhûb b. Ahmed. *el-Mu'arrabu Mine'l-Kelâmi'l-'A'cemi Alâ Hurûfi'l-Mu'cam*. thk: F. Abdurrehîm. Dîmaşk: Dâru'l-Kalem, 1.baskı, 1410-1990.
- El-Curcânî, Abdulfettâh. *el-Miftâhu fi İlmi's-Sarf*. thk: Alî Tevfik el-Hemed. Beyrût: Mu'essesetu'r-Risâle, 1.baskı, 1407-1987.
- El-Efeğânî, Sa'id. *Fi Usûli'n-Nahv*. Beyrût-Dîmaşk: el-Mektebu'l-İslâmî, 1407/1987.
- El-Ensârî, Ebû Zeyd. *En-Nevâdiru fi'l-Luğâ*. thk: Muhammed Abdulkâdir Ahmed. Beyrût-Kâhire: Dâru's-Şurûk, 1401-1981.
- El-Fârâbî, Ebû İbrâhîm İshâk b. İbrâhîm. *Dîvânu'l-Edeb*. thk: Ahmed Muhtâr Ömer. düz.: İbrâhîm Enîs. Kâhire: Mecma'u'l-Luğati'l-Arabiyye, 1974.
- El-Ferâhidî, el-Halîl b. Ahmed. *Kitâbu'l-'Ayn*. thk: Mehdi el-Mahzûmî ve İbrâhîm es-Sâmurrâ'î. Kum-İrân: Menşûrât Dâri'l-Hicre, 1.baskı, 1405h.
- El-'Accâc. *Dîvânu'l-'Accâc*. thk: Abdulhafîz es-Satlî. Dîmaşk: Mesktebetu Atlas, 1971.
- El-'Aşâ. *Dîvânu'l-'Aşâ el-Kebîr Meymûn b. Kays*. thk: M. Muhammed Huseyn. el-Cemâmîz: Mektebetu'l-Âdâb ve el-Matba'atu'n-Namûzeciyye, 1950.
- El-'Askerî, Ebû Hilâl. *Cemheretu'l-Emsâl*. thk: Muhammed Ebu'l-Fadl İbrâhîm ve Abdulmecîd Katâmîş. Beyrût: Dâru'l-Cil ve Dâru'l-Fikr, 2.baskı. 1408-1988.
- El-İsfahânî, Ebû Nu'aym Ahmed b. Abdullah. *Mevsûatu't-Tıbbi'n-Nebevî*. thk: Mustafâ Hıdır Dönmez et-Türkî. Beyrût: Dâru İbnu Hezm, 1.baskı, 1427-2006.
- El-Kaşğari, Mahmûd b. el-Huseyn b. Muhammed. *Divanü Lugati't-Türk*. İstanbul: Dâru'l-Hilâfet-i Aliyye, Matbaa-yi Amire, 1.baskı, 1333-1335h.
- El-Kudâ'î, Ebû Abdullah Muhammed b. Selâme. *Müsnedü's-Şihâb*. thk: Hamdi Abdulmecîd es-Silfi. Beyrût: Mu'essesetu'r-Risâle, 1.baskı, 1405-1985.
- El-Kurtubî, Ebû Abdillâh Muhammed b. Ahmed b. Ebî Bekr. *el-Câmi' li-Ahkâmi'l-Kur'an*. thk: Abdullah b. Abdulmuhsin et-Türkî ve Muhammed Ridvân Araksûsî. Beyrût: Mu'essesetu'r-Risâle, 1.baskı, 1427-2006.
- El-Kuşeyrî, Ebu'l-Kâsim Abdulkarîm b. Hevâzin. *Tefsîru'l-Kuşeyrî el-Musemmâ Letâ'ifu'l-İşârât*. thk.: Abdullatif Hasan Abdurrahmân. Beyrût: Dâru'l-Kutubi'l-İlmiyye, 2.baskı, 2007.
- El-Merzûkî, Ebû Alî Ahmed b. Muhammed b. el-Hasan. *Şerhu Dîvânî'l-Hemâse*. Nşr: Ahmed Emîn ve Abdusselâm Hârûn. Beyrût: Dâru'l-Cil, 1.baskı, 1411/1991.
- El-Meydânî, Ebu'l-Fadl Ahmed b. Muhammed. *Mecma'u'l-Emsâl*. thk: Muhammed Muhyiddîn Abdulhamîd, Matba'atu's-Sunneti'l-Muhammediyye, 1374/1955.
- El-Meydânî, Ebu'l-Fadl Ahmed b. Muhammed. *Nuzhetu't-Tarf fi İlmi's-Sarf*. Kostantiniyye: Matba'atu'l-Cevâ'ib, 1.baskı, 1299h.
- En-Neysâbüri, Ebu'l-Huseyn Muslim b. el-Heccâc el-Kuşeyrî. *Sahîhu Muslim*. thk: Muhammed Fuâd Abdalbâkî. Kâhire: Dâru'l-Hadîs, 1.baskı, 1412/1991.
- Es-Se'âlibî, Ebû Mansûr Abdulmalik b. Muhammed. *Fiku'l-Luğati ve Sirru'l-Arabiyye*. thk.: Hâlid Fehmî. Kâhire: Mektebetu'l-Hâncî, 1.baskı, 1418/1998.
- Es-Se'âlibî, Ebû Mansûr Abdulmalik b. Muhammed. *Simâru'l-Kulûb Fi'l-Mudâfi ve'l-Mensûb*. thk: İbrâhîm Sâlih. Dîmaşk: Daru'l-Beşâir, 1.baskı, 1414/1994
- Es-Suyûtî, Celâlu'd-Dîn ve Celâlu'd-Dîn el-Mahallî. *El-Mufessalu fi Tefsîri'l-Kur'ani'l-Kerîm el-Meşhûr bi Tefsîru'l-Celâleyn*. thk: Fahru'd-Dîn Kabâve. Beyrût: Mektebetu Lubnân Nâşirûn, 1.baskı, 2008.

- Es-Suyûtî, Celâlu'd-Dîn. *el-Muzhiru Fi 'Ulûmi'l-Luġati ve Envâ'ihâ*. thk: Muhammed Ahmed Câdu'l-Mevlâ Bik, Muhammed Ebû el-Fadl İbrâhîm ve Alî Muhammed el-Beccâvî. Saydâ-Beyrût: el-Mektebetu'l-'Asriyye, 1986.
- Ez-Zehabî, Şemsu'd-Dîn. *Siyeru A'lâmi'n-Nubelâ'*. thk: Hassân Abdulmannân, Lubnân: Beytu'l-Efkâr ed-Devliyye, 2004.
- Ez-Zemahşerî, Cârullâh Ebu'l-Kâsim Mehmûd b. Ömer. *el-Mustaksâ Fi Emsâli'l-Arab*. Haz.: Muhammed Abdulmu'îd Hân. Haydarâbâd ed-Deken-Hindistân: Mektebetu Meclisi Dâ'ireti'l-Ma'ârifî'l-'Osmâniyye, 1.baskı, 1381-1962.
- Ez-Zemahşerî, Cârullâh Ebu'l-Kâsim Mehmûd b. Ömer. *Tefsîru'l-Keşşâf*, Ed.: Halîl Me'mûn Şihâ. Beyrût: Dâru'l-Ma'rife, 3.baskı, 1430/2009.
- Ez-Zebîdî, Muhammed Murtedâ. *Tâcu'l-'Arûs Min Cevâhiri'l-Kâmûs*. thk: Mustafâ Hicâzî. Düz.: Abdusettâr Ahmed Ferrâc. Kuveyt: Matba'atu Hukûmeti'l-Kuveyt, 1397-1977.
- Hârûf, Muhammed Fehd. *El-Muyesseru fi'l-Kirâ'âti'l-Erbe'ete 'Aşrete*. Düz: Muhammed Kureyyim Râcih. Dimaşk-Beyrût: Dâru'l-Kelimi't-Teyyib, 1.baskı, 1420-2000.
- Hasan, Abbâs. *en-Nahvu'l-Vâfi*. Mısır: Dâru'l-Ma'ârif, 1974.
- İbnu Cinnî, Ebu'l-Feth Osmân. *el-Hasâ'is*. thk: Muhammed Alî en-Neccâr. Mısır: Dâru'l-Kutubi'l-Mısriyye, 1376-1957.
- İbnu Cinnî, Ebu'l-Feth Osmân. *Sırru Sinâ'ati'l-İ'râb*. thk: Hasan Hindâvî. Dimaşk: Dâru'l-Kalem, 2.baskı, 1413-1993.
- İbnu Fâris, Ebu'l-Huseyn Ahmed b. Fâris b. Zekerîyyâ. *Mu'camu Makâyisi'l-Luġa*. thk: Abduselâm Muhammed Hârûn. Kâhire: Dâru'l-Fikr, 1399-1979.
- İbnu Hecer el-'Askalânî, Ahmed b. Alî. *Lisânu'l-Mizân*. thk: Abdulfettâh Ebû Ğudde. Beyrût: Mektebu'l-Matbû'ât el-İslamiyye ve Dâru'l-Beşâ'ir, 1.baskı, 1423-2002.
- İbnu Kuteybe, Ebû Muhammed Abdullah b. Muslim. *Edebu'l-Kâtib*. thk: Muhammed ed-Dâli. Beyrût: Mu'essesetu'r-Risâle, 1981.
- İbnu Menzûr. *Lisânu'l-Arab*. thk: Abdu'l-Lâh Alî el-Kebîr ve Muhammed Ahmed Hesebullâh ve Hâşim Muhammed eş-Şâzilî. Kâhire: Dâru'l-Ma'ârif, 1981.
- İbnu Sellâm, Ebû Ubeyd el-Kâsim. *Kitâbu'l-Emsâl*. thk: Abdulmecîd Katâmiş. Dimaşk-Beyrût: Dâru'l-Ma'mûn, 1.baskı, 1400-1980.
- İbnu'l-Enbârî, Ebû Bekr Muhammed b. El-Kâsim. *ez-Zâhiru Fi Ma'âni Kelimâti'n-Nâs*. thk: Hâtim Sâlih ed-Dâmin. Düz: İzzu-d-Dîn el-Bedevî en-Naccâr. Beyrût: Mu'essesetu'r-Risâle, 1.baskı, 1412-1992.
- İbnu's-Sîd el-Betalyûsî, Ebû Muhammed Abdullah b. Muhammed. *el-İktidâb fi Şerhi Edebi'l-Kuttâb*. thk: Mustafâ es-Sekkâ ve Hâmid Abdulmecîd. Kâhire: el-Hey'etu'l-Misriyyetu'l-Âmmetu li'l-Kitâb, 1983.
- Kabâve, Fahrüddîn. *Tasrîfu'l-Esmâ'i ve'l-Ef'âl*. Halep: Câmî'atu Halep, 1401-1981.
- Kaddûr, Ahmed Muhammed. *Medhalun Îlâ Fıkhi'l-Luġati'l-Arabiyye*. Beyrût-Dimaşk: Dâru'l-Fikri'l-Mu'âsar ve Dâru'l-Fikr, 1424-2003.
- Kehhâle, Ömer Rızâ. *Mu'cemu'l-Mu'ellifîn*. Beyrût: Mu'essesetu'r-Risâle, 1414-1993.
- Mechûl. *Şerhu Dîvânî Ru'be b. el-Accâc*. thk: Dâhî Abdulbâkî Muhammed. Haz.: Mahmûd Alî Mekki. Kâhire: Mecma'u'l-Luġati'l-Arabiyye, 1.baskı, 1432-2011.
- Mecnûnu Benî âmir. *Dîvânî Eş'âri Mecnûni Benî âmir Me'e Ba'di Ehvâlihi*. thk: Hudâ Va'il âmir. Beyrût: el-Mu'essesetu'l-Arabiyye li'd-Dirâsât ve'n-Naşr, 2011.

- Mengi, Mine. *Eski Türk Edebiyatı Tarihi*. Ankara: Akçağ Yayınları, 23.baskı, 2016.
- Ömer, Ahmed Muhtâr ve Abdul'âl Sâlim Mekrem. *Mu'camu'l-Kirâ'âti'l-Kur'âniyye*. Kuveyt: Matbû'atu Câmi'eti'l-Kuveyt, 2.baskı, 1408-1988.
- Ömer, Ahmed Muhtâr. *el-Bahsu'l-Luğavî 'Înde'l-Arab*. Kâhire: Âlemu'l-Kutub, 6.baskı, 1988.
- Öztürk, Faruk. "Dîvânu Luğâti't-Turk'te Arap Sözlükçülüğü Açısından Değerlendirme", *The Journal of Academic Social Science Studies, International Journal of Social Science*. 6 (3), March 2013: 529-545.
- Sibeveyhi. *Kitâbu Sibeveyhi*. thk: Abdusselâm Muhammed Hârûn. Kâhire: Mektebetu'l-Hâncî, 1408-1988.
- Tarafê b. el-Abd. *Dîvânu Tarafê b. el-Abd: Şerhu el-A'lem eş-Şentemrî*. thk: Durriyye el-Hatîb ve Lutfî es-Sakkâl. Beyrût-el-Behreyn: el-Mu'essesetu'l-Arabiyye li'd-Dirâsât ve'n-Naşr- Dâ'iretu's-Sekâfe ve'l-Funûn, 2.baskı, 2000.
- Umru'u'l-Kays. *Dîvânu Umru'u'l-Kays*. thk: Muhammed Ebu'l-Fadl İbrâhîm. Kâhire: Dâru'l-Ma'ârif, 5.baskı, 1990.
- Zu'r-Rumme. *Dîvânu Zu'r-Rumme*. thk: Abdulkuddûs Ebû Sâlih. Beyrût: Mu'essesetu'r-Risâle, 3.baskı, 1414-1993.